

SUBCONTRACT AGREEMENT

No. 2927/2019

THIS SUBCONTRACT AGREEMENT is made on 01.07.19.

BETWEEN

1. OHL ZS MO SRL,

a company duly incorporated according to the laws of the Republic of Moldova, IDNO – fiscal code 1014600017886, having its registered office at MD 2001, 65 Stefan cel Mare Blvd., of. 806, Chisinau, Republic of Moldova (hereinafter referred to as "OHL ZS MO" or the "Employer") legally represented by Mr. Rodrigo Portillo Yaluk and Ms. Hana Minarikova, the Administrators, Catalin Dancuta- Contractor's representative

and

2. ROBRICONS SRL,

a company incorporated and existing under the laws of Republic of Moldova, with registered office Calarasi, 19/10 Stefan cel Mare street Republic of Moldova, having the Identification no. 1009609000768, account MD11AG000000022511330577, opened at BC „Moldova-Agroindbank” SA, branch 32, hereinafter referred to as ROBRICONS SRL or "Contractor" represented by Elisei Constantin as a director;

(OHL ZS MO SRL and ROBRICONS SRL hereinafter jointly referred to as "Parties" or "Contractual Parties")

The Parties agreed as follows:

- Any terms and expressions used in this Subcontract Agreement shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Contract documents referred to.
- Subject matter of the Subcontract Agreement**

The Contractor hereby undertakes to carry out the following works under this Services Agreement:

- reinforced shoulders with crushed stone according to the quantities and prices specified in Bill of quantities to this contract and according to Construction drawings as a part of the Project of Contract RSPSP/W4/02 – Rehabilitation of R1 Chisinau- Ungheni-Sculeni km 24+050 – km 68+250 which is an integral part of this Subcontract Agreement.

ACORD DE SUBCONTRACTARE

Nr. 2927/2019

ACEST ACORD DE SUBCONTRACTARE este încheiat în data de 01.07.19.

INTRE

1. OHL ZS MO SRL,

Societate constituită în mod corespunzător, în conformitate cu legile Republicii Moldova, IDNO - cod fiscal 1014600017886, cu sediul central la MD 2001, B-dul 65 Ștefan cel Mare, al. 806, Chișinău, Republica Moldova (denumită în continuare "OHL ZS MO" sau "Angajatorul") reprezentată legal de Dl. Rodrigo Portillo Yaluk și Dna. Hana Minarikova, în calitate de Administratori, Catalin Dancuta -reprezentant al Antreprenorului

și

2. ROBRICONS SRL,

Societate constituită și funcționând în conformitate cu legislația Republicii Moldova, cu sediul social în or. Calarasi, str. Ștefan cel Mare nr. 19/10, Republica Moldova, având nr. 1009609000768 de identificare, Cont de decontare MD11AG000000022511330577, deschis la BC „Moldova-Agroindbank” SA, filiala 32, denumită în continuare ROBRICONS SRL Sau "Contractantul" reprezentat de Elisei Constantin în calitate de director;

OHL ZS MO SRL și ROBRICONS SRL denumite în continuare împreună "părțile" sau "părți contractuale")

Părțile convin după cum urmează:

- Orice termeni și expresii utilizate în prezentul Acord de Subcontractare au aceleași semnificații precum sunt atribuite acestora în documentele contractuale menționate.
- Obiectul Acordului de Subcontractare**

Contractantul se angajează să efectueze următoarele lucrări conform prezentului Acord de Subcontractare:

- Lucrari de consolidare acostamente cu piatra sparta conform cantitatilor și preturilor din Lista de cantități la prezentul contract și detaliile de execuție ca parte a Proiectului "Contract RSPSP/W4/02 – Reabilitarea drumului R1 Chisinau-Ungheni-Sculeni km 24+050 – km

3. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as integral parts of this Subcontract Agreement and shall be interpreted as a part hereof:

- Annex I This Subcontract Agreement;
- Annex II Contract Data;
- Annex III Particular Conditions of Contract, hereinafter referred to as "PCC";
- Annex IV General Conditions, Conditions of Contract for Construction for building and engineering works designed by the Employer, MDB Harmonised Edition March 2006, prepared by Fédération Internationale des Ingénieurs Conseils (FIDIC), hereinafter referred to as "GCC";
- Annex V Bill of quantities

The documents forming this Subcontract Agreement are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the documents shall be given the priority in accordance with the sequence set forth in this Article.

4. The Employer and the Contractor have agreed on an estimated contract amount of **249,511.8 EUR (VAT Exemption with right to deduct)**. (hereinafter referred to as the "Accepted Contract Amount).
5. This amount may be amended as necessary consent of the parties in a written form.
6. As regards payments to be made by the Employer to the Contractor as stated below, the Contractor hereby undertakes to perform and to complete the Works for the Employer and to remedy of any defects therein, all of the foregoing in accordance with the provisions of this Subcontract Agreement.
7. The Employer hereby undertakes to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and remedying of any defects therein, the Accepted Contract Amount within the time limits and in the manner prescribed herein.

68+250 care este parte integrantă din prezentul Acord de Subcontractare.

3. Următoarele documente sunt considerate a alcătui, a fi citite și interpretate ca parte integrantă a prezentului Acord de Subcontractare și vor fi considerate ca o parte a acestuia:

- Anexa I Acest Acord de Subcontractare;
- Anexa II Datele Contractului;
- Anexa III Condițiile Speciale de Contract, denumite în continuare "CSC";
- Anexa IV Condițiile Generale de Contract, Condiții de Contract pentru Construcția de Clădiri și Lucrări Inginerești proiectate de către Angajator, Ediția Martie 2006 armonizată MDB, realizată de către Federația Internațională a Inginerilor Consultanți (FIDIC), denumite în continuare "CGC";
- Anexa V Lista de cantitati

Documentele care formează prezentul Acord de Subcontractare urmează să fie luate ca reciproc explicative unul față de celălalt. În scopul interpretării, documentelor li se acordă prioritate în conformitate cu secvența menționată în prezentul Articol.

4. Angajatorul și Contractantul au convenit asupra unei sume contractuale estimate de **249,511.8 EUR (cu scutire de TVA cu drept de deducere)**. (denumită în continuare "Suma Contractuală Acceptată").
5. Această sumă poate fi modificată după necesitate cu acordul părților contractuale în forma unui act scris.
6. În privința plăților ce urmează a fi efectuate de Angajator către Contractant după cum se menționează mai jos, Contractantul se angajează să execute și să finalizeze lucrările pentru Angajator și să remedieze orice defecte apărute, toate cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile prezentul Acord de Subcontractare.
7. Angajatorul se angajează să plătească Contractantului, luând în considerare executarea și finalizarea Lucrărilor și remedierea oricăror defecte apărute, Suma Contractuală Acceptată în termenele și în modul prevăzut aici.

8. Payments will be made in MDL in terms of 30 days after the reception of works and acceptance of fiscal invoice. The works situations will be made at 15 days. The fiscal invoice will be accepted in terms of 5 days from it's receipt.
9. The Employer will receive the work after completion, based on a reception protocol. The Contractor is responsible for hidden vices of materials purchased by himself and for the hidden vices of the works.
- 10.1 This Subcontract Agreement shall come into force and become effective at the date of the signature of both Contractual Parties and it is valid until the completion of the works stipulated in paragraph 2 of this Agreement. The works will be finalised in term of 30 days from commencement date.
- 10.2 Contractor undertakes to start the execution of works within 3 days from the receipt of the written instruction from the Contractor. . Furthermore, the Provider undertakes to start stocks of materials in the vicinity of the site within 3 days from the signature of this contract. The stock must be of minimum of 10000 tons within 3 weeks from the signature of this contract.
- 10.3 In case that any provision of this Subcontract Agreement is and/or is declared invalid or ineffective, it shall not affect to the maximum possible extent permitted by the law the validity or effectiveness of the other provisions herein. The Parties agree to replace in such case any such invalid or ineffective provision by a valid and effective provision that shall have to the maximum possible extent permissible by the law an identical meaning and economic purpose or such effect that shall correspond to the intent, meaning or purpose of the replaced provision.
- 10.4 All terms and obligations arising from this Subcontract Agreement shall be effective, inure to the benefit of, and be binding for, the Parties and their respective legal successors and owners. None of the Parties may assign its rights, duties and obligations or any part thereof to a third party without prior written consent of the other Party.
- 10.5 This Subcontract Agreement has been written in English language and drafted in Romanian language. This Subcontract Agreement is issued in 2(two) counterparts, one for each Party .
8. Plățile vor fi efectuate în MDL in decurs de 30 de zile de la receptia lucrarilor si acceptarea facturii fiscale. Situatiile de lucrari se vor face la 15 zile. Factura va fi acceptata in decurs de 5 zile de la primirea acesteia.
9. Angajatorul va recepționa și va lua în primire lucrarea după terminarea ei, pe baza procesului-verbal de recepție. Contractantul răspunde pentru viciile ascunse ale materialelor procurate de el și pentru viciile ascunse ale lucrarilor.
- 10.1 Presentul Acord de Subcontractare va intra în vigoare și va deveni efectiv la data semnării de către ambele părți contractante și este valabil pînă la terminarea completă a lucrărilor stipulate în punctul 2 a prezentului Acord. Lucrarile vor fi finalizate in 30 de zile de la incepere.
- 10.2 Contractantul se obligă să demareze lucrările în maxim 3 zile din data primirii ordinului de începere în formă scrisă de la Antreprenor. Mai mult, Furnizorul se obliga sa inceapa stocarea materialelor in apropierea santierului in termen de 3 zile de la data semnarii prezentului contract. Stocul trebuie sa fie de cel puțin 1000 de tone in termen de 3 saptamini de la data semnarii prezentului contract.
- 10.3 În cazul în care orice prevedere a prezentului Acord de Subcontractare este și/ sau declarată nulă sau ineficientă, aceasta nu afectează în măsura maximă posibilă permisă de lege validitatea sau efectivitatea celorlalte dispoziții ale prezentului acord. Părțile convin să înlocuiască, în acest caz, o astfel de prevedere invalidă sau ineficientă printr-o dispoziție validă și efectivă, care trebuie să aibă în măsura posibilității maxime permisă de lege, un sens și scop economic identic sau un astfel de efect, care trebuie să corespundă intenției, sensului sau scopului prevederii înlocuite.
- 10.4 Toți termenii și toate obligațiile care decurg din prezentul Acord de Subcontractare trebuie să fie efective, în vigoare, în beneficiul, și obligatorii pentru, Părți și succesoriilor legali și proprietarilor. Nici una dintre Părți nu poate transfera drepturile, îndatoririle și obligațiile către nici unei terțe părți fără acordul scris în prealabil al celeilalte Părți.
- 10.5 Presentul Acord de Subcontractare a fost întocmit în limba engleză și redactat în limba română. Presentul Acord de Subcontractare este emis în 2 (doua) exemplare cite unul pentru fiecare parte.

10.6 No amendments, corrections or modifications of the conditions or provisions of this Subcontract Agreement shall be binding unless made in the form of a written deed, signed by both Parties and delivered to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this Subcontract Agreement.

11. Legal addresses and requisites parties:

Employer:

SRL "OHL ZS, MO"
Catalin Dancuta

Contractor's representative

Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

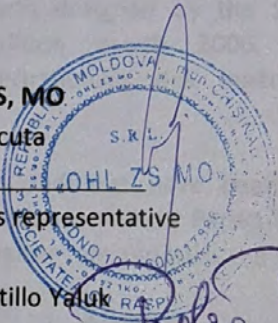
Administrators

Contractor:

ROBRICONS SRL

Constantin Elisei

Director



10.6 Niciun amendament, corectare sau modificare a condițiilor sau a dispozițiilor prezentului Acord de Subcontractare nu este obligatorie, cu excepția cazului în care apar sub forma unui act scris, semnat de ambele Părți și înmânate celeilalte Părți.

DREPT PENTRU CARE, Părțile au semnat prezentul Acord de Subcontractare.

11. Adresele juridice și rechizitele părților

Angajatorul

SRL "OHL ZS, MO"
Catalin Dancuta

Representant al Antreprenorului

Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administratori

Contractantul :

ROBRICONS SRL
Constantin Elisei

Director



Annex IV

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT (GCC)

The general conditions are the "General Conditions, Conditions of Contract for Construction for building and engineering works designed by the Employer, MDB Harmonised Edition march 2006, Published by Fédération Internationale des Ingénieurs Conseils (FIDIC).

These General Conditions have been modified and amended in accordance with the Particular Conditions of Contract (hereinafter referred to as the "PCC").

Annex III

Particular Conditions of Contract (PCC)

The following Particular Conditions of Contract shall supplement the GCC. Whenever there is a conflict, the provision herein shall prevail over those in the GCC. The Particular Conditions of Contract numbering is not consecutive but is governed by the numbering of the clauses of the GCC.

Clause 1. General Provisions

1.1.1.1 "Contract"

Erase text in Sub-Clause and replace with following:
The term "Contract" used anywhere in GCC and/or in PCC means this Subcontract Agreement. Hence, the "Contract" means all these documents enumerated in Article 3. of the Subcontract Agreement. Any reference in PCC or in the GCC to the "Contract for Works" means a reference to this Subcontract Agreement.

1.1.1.2 "Contract Agreement"

Erase text in Sub-Clause and replace with following:
The Contract executed between OHL ŽS, a.s., Burešova 938/17, Veveří, 602 00 Brno, Czech Republic, Company ID No. in the Czech Republic: 46342796 and Î.S."Administrația de Stat a Drumurilor" within the Ministry of Transport and Road Infrastructure of the Republic of Moldova, address: Street Bucuriei 12A, Chisinau, MD 2004, Republic of Moldova, registered under no.RSPSP/W4/02 on the construction of the Project named: "Rehabilitation of R1 Chisinau-Ungheni-

Anexa IV

Condițiile Generale de Contract (CGC)

Condițiile Generale sunt "Condiții Generale, Condiții de Contract pentru Construcția de Clădiri și Lucrări Inginerești proiectate de către Angajator, Ediția Martie 2006 armonizată MDB, publicate de către Federația Internațională a Inginerilor Consultanți (FIDIC).

Prezentele Condiții Generale au fost modificate și completate în conformitate cu Condițiile Speciale de Contract (denumite în continuare "CSC").

Anexa III

Condițiile Speciale de Contract (CSC)

Următoarele Condiții Speciale de Contract completează CGC. Ori de câte ori există un conflict, dispoziția de față prevalează asupra celor din CGC. Numerotările Condițiilor Speciale de Contract nu sunt consecutive, dar sunt guvernate de numerotarea clauzelor din CGC.

Clauza 1. Prevederi Generale

1.1.1.1 "Contractul"

Se șterge textul din Sub-clauză și se înlocuiește cu următorul:

Termenul "Contractul", utilizat oriunde în CGC și / sau în CSC înseamnă prezentul Acord de Subcontractare. Prin urmare, "Contractul" înseamnă toate aceste documente enumerate la Articolul 3 din Acordul de Subcontractare. Orice referire în CSC sau în CGC la "Contract de Lucrări" înseamnă o trimitere la prezentul Acord de Subcontractare.

1.1.1.2 "Acord Contractual"

Se șterge textul din Sub-clauză și se înlocuiește cu următorul:

Contractul încheiat între OHL ŽS, a.s., Str. Burešova 938/17, Veveří, 602 00 Brno, Republica Cehă, cu numărul de identitate al companiei în Republica Cehă: 46342796 și Î.S."Administrația de Stat a Drumurilor" parte din Ministerului Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor a Republicii Moldova, cu sediul în Str. Bucuriei nr. 12A, Chișinău, MD 2004, Republica Moldova, înregistrat sub numărul RSPSP/W4/02 pentru realizarea proiectului denumit: "Reabilitarea drumului R1 Chisinau-Ungheni-Sculeni km24+050-km68+250" este denumit în continuare "Acord Contractual".

Sculeni Road km24+050-km68+250" is hereinafter referred to as the "Contract Agreement".

1.1.1.3 "Letter of Acceptance" and

1.1.1.4 "Letter of Tender"

Erase both Sub-Clauses.

1.1.1.8 "Tender"

Erase this Sub-Clause and replace with following:

Sub-Clause 1.1.1.8 Offer

„Offer” means Offer stated in the Article 3 of the Subcontract Agreement as Annex V.

1.1.2.8 "Subcontractor"

Add the following sentence to the end of the Sub-Clause: *Hence, the term "Subcontractor" includes also any subcontractor of the subcontractor and further on to the ultimate subcontractor in the line, who is charged with the construction of a part of the Works, and the legal successor of any such person.*

Add new Sub-Clauses as follows:

1.1.2.13 "Client's Engineer"

"Client's Engineer" means a person who acts as a supervisor for the purposes of the Contract and represents the Engineer in the Contract Agreement and named in the Contract Data.

1.1.2.14 "Client"

"Client" means the person named as Client in the Contract Data and the legal successors in title to this person.

1.1.3.2. „Commencement Day"

Erase text in Sub-Clause and replace with following:

„Commencement Day" means the date notified under sub-clause 10.1 (Commencement of Works), thus on day of contract signing

1.1.4.1 "Accepted Contract Amount"

Erase text in Sub-Clause and replace with following:

"Accepted Contract Amount" means the amount estimated by both contractual parties for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects and is 249,511.8 EUR (VAT Exemption with right to deduct).

"Foreign currency"

To add at the end of sentence:

"and that is MDL".

Add new Sub-Clause as follows:

1.1.6.10 "Notice of dissatisfaction"

1.1.1.3 "Scrisoare de Acceptare" și

1.1.1.4 "Scrisoare de Ofertă".

Se șterg ambele Sub-clauze.

1.1.1.8 "Ofertă"

Se șterge această Sub-clauză și se înlocuiește cu următoarele:

Sub-clauza 1.1.1.8 Oferta

"Oferta" înseamnă Oferta menționată în cadrul Articolului 3 al Acordului de Subcontractare ca Anexa V.

1.1.2.8 "Subcontractor"

Se adaugă următoarea propoziție la sfârșitul Sub-clauzei: *Prin urmare, termenul "Subcontractor" include, de asemenea, orice subcontractor al subcontractorului și mai departe până la ultimul subcontractor în linie, care este responsabil cu construirea unei părți din Lucrări, și succesorul legal al oricărei astfel de persoane.*

Se adaugă Sub-clauze noi după cum urmează:

1.1.2.13 "Inginerul Clientului"

"Inginerul Clientului" înseamnă o persoană care acționează în calitate de supraveghetor în scopurile Contractului și reprezintă Inginerul în Acordul Contractual și numit în Datele Contractului.

1.1.2.14 "Clientul"

"Clientul" este persoana numită Client în Datele Contractului și succesorii legali ai acestei persoane.

1.1.3.2 "Data de Începere a Lucrărilor"

Se șterge textul din Sub-clauză și se înlocuiește cu următorul:

"Data de Începere a Lucrărilor" înseamnă data menționată în Sub-clauza 10.1 (Începerea Lucrărilor), adică în ziua semnării Acordului.

1.1.4.1 "Prețul Contractului"

Se șterge textul din Sub-clauză și se înlocuiește cu următorul:

"Prețul Contractului" înseamnă suma estimată de ambele părți contractante pentru executarea și finalizarea Lucrărilor și remedierea oricăror defecte și este de 249,511.8 EUR (Scutire de TVA cu drept de deducere).

"Monedă străină"

A se adăuga la sfârșitul propoziției:

"și aceasta este MDL (lei moldovenești)".

Se adaugă Sub-clauză nouă:

1.1.6.10 "Notă de nemulțumire"

"Notă de nemulțumire" înseamnă notificarea dată de către oricare dintre Părți celeilalte, potrivit Sub-clauzei 20.4 (Obținerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a

"Notice of dissatisfaction" means the notice given by either Party to the other under Sub-Clause 20.4 (Obtaining Dispute Board's Decision) indicating its dissatisfaction and intention to commence arbitration.

1.5 Priority of Documents

Erase text in Sub-Clause and replace with following:

The documents forming this Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the documents shall be given the priority in accordance with the sequence set forth in the Article 3 of the Subcontract Agreement.

Any additional document shall have the priority of the documents which they modify or amend. In case of any ambiguities, errors or discrepancies in the documents, the Engineer shall have the authority to issue instructions deemed necessary by him to resolve such ambiguities, errors or discrepancies.

1.6 Contract Agreement

Erase this Sub-Clause.

1.11 Contractor's Use of Employer's Documents

Erase text in Sub-Clause and replace with following:

The Client and/or the Employer shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Specification, the drawings and other documents made by (or on behalf of) the Client and/or made by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at his cost copy, use and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not, without the Employer's consent, be copied, used or communicated to a third party by the Contractor. If there is a need to publish or disclose any part of the Contract or other documents made by (or on behalf of) the Client and/or made by (or on behalf of) the Employer, the Contractor will refer to the Employer whose decision adopted pursuant to Engineer's decision shall be final.

Clause 2. The Employer

2.1 Permits, Licences or Approvals

Replace the beginning of Sub-Clause so it starts as follows:

„At the request of the Contractor, the Employer shall request the Client to provide reasonable assistance as to allow the Contractor to obtain properly: ...“

2.4 Employer's Financial Arrangements.

Disputelor), indicând nemulțumirea și intenția sa de a începe arbitrajul.

1.5 Prioritatea Documentelor

Se șterge textul din Sub-clauză și se înlocuiește cu următorul:

Documentele care formează acest Contract urmează a fi luate drept reciproc explicative unul față de celălalt. În scopul interpretării, documentelor li se acordă prioritate în conformitate cu secvența prezentată în articolul 3 din Acordul de Subcontractare.

Orice document adițional are prioritate față de documentele pe care le modifică sau amendează. În cazul oricăror ambiguități, erori sau discrepanțe în documente, Inginerul va avea autoritatea de a emite instrucțiuni considerate necesare de către acesta pentru a rezolva astfel de ambiguități, erori sau discrepanțe.

1.6 Acordul Contractual

Se șterge această Sub-clauză.

1.11 Utilizarea Documentelor Angajatorului de către Antreprenor

Se șterge textul din Sub-clauză și se înlocuiește cu următorul:

Clientul și / sau Angajatorul va păstra dreptul de autor și al altor drepturi de proprietate intelectuală din Specificații, desenele și alte documente realizate de (sau în numele) Clientului și / sau realizate de către (sau în numele) Angajatorului. Contractantul poate, pe costul propriu, să folosească și să obțină transmiterea acestor documente în scopurile Contractului. Acestea nu vor fi copiate, utilizate sau comunicate unui terț de către Contractant, fără acordul Angajatorului. În cazul în care există necesitatea de a publica sau dezvălui orice parte a Contractului sau a altor documente realizate de (sau în numele) Clientului și / sau realizate de către (sau în numele) Angajatorului, Contractantul se va referi la Angajator a cărui decizie adoptată în temeiul deciziei Inginerului este definitivă.

Clauza 2. Angajatorul

2.1 Autorizații, Acorduri, Aprobări

Se înlocuiește începutul Sub-clauzei astfel încât să înceapă după cum urmează:

„La solicitarea Contractantului, Angajatorul va solicita Clientului să ofere asistență rezonabilă pentru a permite Contractantului să obțină în mod corespunzător: ...“

2.4 Asigurarea Resurselor Financiare de către Angajator. Se șterge această Sub-clauză.

2.5 Revendicările Angajatorului

Erase this Sub-Clause.

2.5 Employer's Claims

In the first sentence of the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

Erase last sentence of the last paragraph in this Sub-Clause and replace with following:

The Employer may set off any amount or any reduction of an amount in the Payment Certificate or any claim towards the Contractor with according justifications.

Clause 3. The Engineer

3.1 Engineer's Duties and Authority

Erase the second sentence of the first paragraph, the second paragraph and the second and the third sentence of the third paragraph of this Sub-Clause.

In the letter (d) of the fifth paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

In the first sentence of the seventh paragraph of this Sub-Clause erase the word "Employer" and replace with the word "Client" so the beginning of the sentence is as follows:

"The Engineer shall obtain the specific approval of the Client before...."

Erase last paragraph in this Sub-Clause and replace with following:

Notwithstanding the obligation, as set above, to obtain approval, if, in the opinion of the Engineer or in the opinion of the Client's Engineer, an emergency occurs affecting the safety of life or of the Works or of adjoining property, the Engineer or the Client's Engineer may, without relieving the Contractor of any of his duties and responsibility under the Contract, instruct the Contractor to execute all such work or to do all such things as may, in the opinion of the Engineer or in the opinion of the Client's Engineer, be necessary to abate or reduce the risk. The Contractor shall forthwith comply, despite the absence of approval of the Employer and/or Client, with any such instruction of the Engineer or Client's Engineer. If such instruction is issued by the Client's Engineer, the Contractor is obliged to inform Engineer immediately about such instruction and in the same time inform Engineer about what steps shall be adopted and/or were adopted in order to comply with such Client's Engineer's instruction. The Engineer shall determine an addition to the Contract Price, in respect of such instruction, in accordance with Clause 13 and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

În prima propoziție a celui de-al doilea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

Se șterge ultima propoziție din ultimul paragraf și se înlocuiește cu următoarea:

"Angajatorul poate compensa orice sumă sau orice reducere a unei sume în Certificatul de Plată sau orice revendicare către Contractant cu prezentarea argumentelor justificate."

Clauza 3. Inginerul

3.1 Responsabilitățile și Autoritatea Inginerului

Se șterge a doua propoziție din primul paragraf, al doilea paragraf și a doua și a treia propoziție din al treilea paragraf al acestei Sub-clauze.

La litera (d) din al cincilea paragraf al Sub-clauzei, se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

În prima propoziție a celui de-al șaptelea paragraf al Sub-clauzei, se șterge cuvântul "Angajator" și se înlocuiește cu cuvântul "Client", astfel încât începutul frazei să fie după cum urmează:

"Inginerul va obține aprobarea specifică a Clientului înainte de ..."

Se șterge ultimul paragraf din această Sub-clauză și se înlocuiește cu următoarele:

"Fără a aduce atingere obligației, astfel cum se prevede mai sus, pentru a obține aprobarea, dacă, în opinia Inginerului sau în opinia Inginerului Clientului, se produce o situație de urgență care afectează siguranța vieții sau a Lucrărilor sau a proprietății învecinate, Inginerul sau Inginerul Clientului, fără degrevarea Contractantului de oricare dintre sarcinile și responsabilitățile sale în cadrul Contractului, poate instrui Contractantul să execute toate aceste lucrări sau de a face toate aceste lucruri așa cum este necesar, în opinia Inginerului sau în opinia Inginerului Clientului, pentru a evita sau a reduce riscul. Contractantul trebuie să respecte imediat, în ciuda absenței aprobării Angajatorului și / sau Clientului, o astfel de instruire a Inginerului sau Inginerului Clientului. În cazul în care o astfel de instruire este emisă de către Inginerul Clientului, Contractantul este obligat să informeze Inginerul imediat cu privire la o astfel de instruire și, în același timp, va informa Inginerul despre ce măsuri se adoptă și / sau au fost adoptate pentru a se conforma cu instrucțiunea Inginerului Clientului. Inginerul va determina o completare la prețul contractului, în ceea ce privește astfel de instrucțiuni, în conformitate cu Clauza 13 și va notifica Contractantul în mod corespunzător, cu o copie către Angajator."

3.4 Replacement of the Engineer

Erase last sentence of this Sub-Clause.

3.5 Determinations

In the first sentence of the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

Clause 4. The Contractor

4.2 Performance Security

Do not apply

4.4 Subcontractors

In the letter c) of the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

Add the following paragraph to the end of the Sub-Clause:

The Contractor agrees that the Employer may transfer to the Contractor any its receivables from the Client.

4.6 Co-operation

Add new letter d) in the first paragraph of this Sub-Clause with the following text:

d) the Client's Personnel,

4.16 Transport of Goods

In the letter a) of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "21 days" and replace with the words "28 days".

4.21 Progress Reports

Do not apply

4.24 Fossils

In the first sentence of the first paragraph of this Sub-Clause erase the word "Employer" and replace with the word "Client".

Clause 6. Staff and Labour

6.1 Engagement of Staff and Labour

Add the following paragraph to the end of Sub-Clause:

The Contractor shall document and communicate to all workers their working conditions and terms of employment, including their entitlement to wages, hours of work, overtime arrangements and overtime compensation, and any benefits (such as leave for illness, maternity / paternity or holiday).

6.2 Rates and Wages and Conditions of Labour

Add the following paragraph to the end of Sub-Clause:

Where the Contractor is party to a collective agreement or is otherwise bound by it, the Contractor shall comply with its terms and conditions. Deductions from wages for

3.4 Înlocuirea Inginerului

Se șterge ultima prepoziție a acestei Sub-clauze.

3.5 Stabilirea Modulului de Soluționare

În prima propoziție a celui de-al doilea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

Clauza 4. Contractantul

4.2 Garanția de Bună Execuție

Nu se aplica

4.4 Subantreprenorii

La litera (c) al celui de-al doilea paragraf al Sub-clauzei, se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

Se adaugă următorul paragraf la sfârșitul Sub-clauzei:
"Contractantul este de acord ca Angajatorul să poată transfera către Contractant orice creanțe argumentate de la Client."

4.6 Colaborarea

Se adaugă aliniat nou cu litera d) în cadrul primului paragraf cu următorul text:

"d) Personalul Clientului"

4.16 Transportul Bunurilor

La litera (a) din primul paragraf al Sub-clauzei, se șterg cuvintele "21 de zile" și se înlocuiesc cu "28 de zile".

4.21 Rapoarte de Progres

Nu se aplica

4.24 Vestigii

În prima propoziție a primului paragraf al Sub-clauzei se șterge cuvântul "Angajator" și se înlocuiește cu cuvântul "Client".

Clauza 6. Personalul și Dreptul Muncii

6.1 Angajarea Personalului și Dreptul Muncii

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:
Contractantul trebuie să documenteze și să comunice tuturor lucrătorilor condițiile lor de muncă și a condițiilor de angajare, inclusiv drepturile lor salariale, orele de muncă, orele suplimentare și compensarea prelor suplimentare, precum și alte beneficii (cum ar fi concediul medical, maternale / paternale și de odihnă).

6.2 Nivelul de Salarizare și Condițiile de Muncă

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:
Acolo unde Contractorul este parte a unei convenții colective sau este în alt mod legat de aceasta, Contractorul trebuie să respecte termenii și condițiile acesteia. Reținerile din salariu pentru măsuri disciplinare nu este permisă și nici rețineri din salarii care nu sunt prevăzute de legislația națională, fără permisiunea expresă a lucrătorului în cauză. Deducerile nu trebuie să conducă la primirea de către angajat a mai puțin decât

disciplinary measures shall not be permitted nor shall any deductions from wages not provided for by national law be permitted without the expressed permission of the worker concerned. Deductions must never lead to an employee receiving less than the applicable minimum wage. All workers shall be provided with clearly understandable verbal and written information about the conditions in respect of wages before they enter employment and of the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid. Wages shall be paid in legal tender in full, on time and directly to the workers concerned. The Contractor shall maintain records of all payments and deductions made.

6.4 Labour Laws

Add the following paragraph to the end of Sub-Clause:
The Contractor shall ensure that obligations to staff and labour under labour, health and safety and social security laws and regulations arising from the employment relationship shall not be avoided through the use of labour-only contracting arrangements.

6.5 Working Hours

Add the following paragraph to the end of Sub-Clause:
Hours of work shall comply with applicable laws, collective agreements, and industry standards. Overtime shall be voluntary wherever possible, shall not be demanded on a regular basis and shall always be compensated at a premium rate.

6.6 Facilities for Staff and Labour

Add the following paragraph to the end of Sub-Clause:
Where the Contractor provides living accommodation for workers, the accommodation shall be appropriate for its location and be clean, safe and, at a minimum, meet the basic needs of workers. The accommodation shall comply with national legislation and, where possible, follow international good practice as set out in the IFC / EBRD Public Guidance. The Contractor shall ensure that workers' freedom of movement to and from the accommodation is not unduly restricted.

6.7 Health and Safety

Add the following paragraphs to the end of Sub-Clause:
The Contractor shall develop and maintain throughout the execution of the Contract preventative measures relating to worker health concerns, including providing inoculations or other preventative treatments for disease that are either global in nature or endemic in the project area. The Contractor shall undertake appropriate measures to reduce the risk of transfer of STD's and HIV/AIDS among the Contractor's Personnel and the local community including providing condoms and

salariul minim aplicabil. Toți lucrătorii trebuie să primească într-un mod clar și pe înțeles, informații pe cale verbală și scrisă, cu privire la condițiile în ceea ce privește salarizarea, înainte de a fi angajați, și ale particularităților drepturilor salariale pentru perioada de plată în cauză, de fiecare dată când acestea sunt plătite. Salariile se plătesc prin mijloace legale de plată în întregime, la timp și în mod direct lucrătorilor în cauză. Contractorul va ține evidența tuturor plăților și deducerilor efectuate.

6.4 Legislația Muncii

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:
Antreprenorul trebuie să se asigure că obligațiile personalului și a forței de muncă în conformitate cu legile și reglementările muncii, sănătății și siguranței și securității sociale nu vor fi evitate numai prin utilizare a convențiilor de contractare a forței de muncă.

6.5 Programul de Lucru

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:
Orele de lucru trebuie să fie conforme cu legile în vigoare, convențiile colective și standardele din domeniu. Orele suplimentare trebuie să fie voluntare ori de câte ori este posibil, nu se solicită în mod regulat și sunt întotdeauna compensate la o rată diferită.

6.6 Facilități pentru Personal și Forța de Muncă

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:
Acolo unde Contractorul oferă cazare pentru lucrători, cazarea trebuie să fie corespunzătoare prin amplasarea sa, să fie curată, în condiții de siguranță și, cel puțin, să satisfacă nevoile de bază ale lucrătorilor. Spațiile de locuit trebuie să respecte legislația națională și, dacă este posibil, să urmeze bunele practici internaționale astfel cum se prevede în Ghidul Public al IFC / BERD. Contractorul să se asigure că libera circulație a lucrătorilor către și din încăperile de locuit nu este restrictivă în mod nejustificat.

6.7 Sănătatea și Securitatea Muncii

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:
Contractorul trebuie să dezvolte și să mențină pe parcursul executării Contractului, măsuri preventive privind sănătatea lucrătorilor, inclusiv prin furnizarea de vaccinări sau alte tratamente preventive pentru boli, care sunt fie de natură globală, fie endemice în zona proiectului. Contractorul va întreprinde măsuri adecvate pentru a reduce riscul de transfer al BTS și HIV / SIDA între Personalul Contractorului și comunitatea locală, inclusiv furnizarea de prezervative și informări preventive pentru creșterea conștientizării în rândul angajaților a bolilor cu transmitere sexuală (BTS) și HIV / SIDA.

information for raising awareness among employees of sexually transmitted diseases and HIV/AIDS.

If the Contractor and his Personnel fail to comply with the Health and Safety Policy, the Employer is entitled to contractual penalty up to and in accordance with the following rules:

non-secured work in heights (individual-collective).....2.000EUR/per occurrence

non-secured excavation, crossing, failure to handover of documents.....1.500EUR/per occurrence, item

non use of protective helmet by personnel.....500EUR/per helmet

non use of other protective tools and equipments, other fault.....100EUR/per fault

and other 500 EUR for every day and occurrence of any of the abovementioned fault is not removed or eliminated in the time period set by Employer and/or Engineer.

6.8 Contractor's Superintendence

Add the following paragraph to the end of Sub-Clause:

The Contractor shall ensure that a grievance mechanism is available to all workers and their organizations to use without fear of intimidation or retaliation. The Contractor will ensure that employees are informed about the grievance mechanism and that this is part of the training for new employees and information is posted in relevant areas in the construction camp. The Contractor shall ensure that the grievance mechanism involves an appropriate level of management and addresses concerns promptly, using an understandable and transparent process that provides feedback to those concerned without any retribution.

Add new Sub-Clauses as follows:

6.23 Workers' Organisations

In countries where the relevant labour laws recognize workers' rights to form and to join workers' organisations of their choosing without interference and to bargain collectively, the Contractor shall comply with such laws. Where the relevant labour laws substantially restrict workers' organisations, the Contractor shall enable alternative means for the Contractor's Personnel to express their grievances and protect their rights regarding working conditions and terms of employment. In either case described above, and where the relevant labour laws are silent, the Contractor shall not discourage the Contractor's Personnel from forming or joining workers' organisations of their choosing or from

Dacă Contractantul și personalul său nu respectă politica de sănătate și siguranță în muncă, Angajatorul are dreptul să aplice penalități contractuale până la și în conformitate cu următoarele reguli:

Lucrul fără protecție la înălțime (individual-colectiv) 2.000 EUR/per manifestare;

excavare și treceri neasigurate, lipsa de remitere a documentelor 1.500 EUR / per manifestare, element; neutilizarea căștii de protecție de către personal 500 EUR/ per cască;

neutilizarea altor instrumente și echipamente de protecție; altele greșeli 100 EUR / per defect și alți 500 de euro pentru fiecare zi și apariție a oricăreia dintre cele menționate mai sus care nu este îndepărtată sau eliminată în intervalul de timp stabilit de Angajator și / sau Inginer.

6.8 Supravegherea asigurată de Contractant

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:

Contractantul trebuie să se asigure că un mecanism de plângeri este disponibil tuturor lucrătorilor și organizațiilor lor de a fi folosit fără teama de intimidare sau de represalii. Contractantul se va asigura că angajații sunt informați cu privire la mecanismul de plângeri și că acesta face parte din formarea noilor angajați și că informațiile sunt afișate în zonele relevante din organizarea de șantier. Contractantul trebuie să se asigure că mecanismul de plângeri implică un nivel adecvat de management și răspunde prompt sesizărilor, printr-un proces ușor de înțeles și transparent, care să ofere feedback celor interesați, fără nicio penalitate.

Se adaugă următoarele noi Sub-clauze:

6.23 Organizațiile Lucrătorilor

În țările în care legile relevante ale muncii recunosc drepturile lucrătorilor de a forma și de a se alătura organizațiilor la libera alegere, fără interferențe, și de negociere colectivă, Contractantul trebuie să respecte aceste legi. În cazul în care legile relevante ale muncii restricționează în mod substanțial organizațiile lucrătorilor, Contractantul trebuie să permită mijloace alternative pentru Personalul său astfel încât să-și poată exprima nemulțumirile lor și să-și protejeze drepturile în ceea ce privește condițiile de muncă și drepturile contractuale. În ambele cazuri descrise mai sus, cât și în cazul în care legile relevante ale muncii sunt suprimate, Contractantul nu va descuraja Personalul de la formarea (sau aderarea la) organizațiilor lucrătorilor la libera alegere sau de la negocierea colectivă, și nu va face nicio discriminare sau va recurge la represalii împotriva

bargaining collectively, and shall not discriminate or retaliate against the Contractor's Personnel who participate, or seek to participate, in such organisations and bargain collectively. The Contractor shall engage with such workers' representatives. Workers' organisations are expected to fairly represent the workers in the workforce. The Contractor shall ensure that workers' representatives have access to all workplaces necessary to enable them to carry out their representative functions.

6.24 Non-Discrimination and Equal Opportunity

The Contractor shall not make employment decisions on the basis of personal characteristics unrelated to inherent job requirements. The Contractor shall base the employment relationship on the principle of equal opportunity and fair treatment, and shall not discriminate with respect to aspects of the employment relationship, including recruitment and hiring, compensation (including wages and benefits), working conditions and terms of employment, access to training, promotion, termination of employment or retirement, and discipline. The Contractor shall ensure equal remuneration for men and women for work of equal value. In countries where the relevant labour laws provide for non-discrimination in employment, the Contractor shall comply with such laws. When the relevant labour laws are silent on non-discrimination in employment, the Contractor shall meet this Sub-Clause's requirements. Special measures of protection or assistance to remedy past discrimination or promote local employment opportunities or selection for a particular job based on the inherent requirements of the job shall not be deemed discrimination.

Clause 7. Plant, Materials and Workmanship

7.3 Inspection

In the first sentence of both, first and second paragraph of this Sub-Clause erase the words "Employer's Personnel" and replace with the words "Employer's Personnel and Client's Personnel".

7.4 Testing

Revise the first sentence of the second paragraph of this Sub-Clause so the beginning of the sentence is as follows:

„The Contractor shall provide at his own cost all apparatus...”

personalului contractorului care participă, sau caută să participe în astfel de organizații, și care va dori să negocieze în mod colectiv. Contractantul se angajează să colaboreze cu reprezentanții acestor lucrători. Din partea organizațiilor lucrătorilor se așteaptă reprezentarea în mod echitabil a lucrătorilor din forța de muncă. Contractantul trebuie să se asigure că reprezentanții lucrătorilor au acces la toate spațiile de muncă necesare pentru a le permite îndeplinirea funcțiilor reprezentative.

6.24 Nediscriminare și șanse egale

Contractantul nu va lua decizii de angajare pe baza caracteristicilor personale care nu au legătură cu cerințele inerente ale locului de muncă. Contractantul își va baza relațiile de angajare pe principiul egalității de șanse și de tratament echitabil, și nu trebuie să facă discriminare în ceea ce privește aspectele relațiilor de angajare, inclusiv recrutarea și angajarea, remunerarea (inclusiv salarii și beneficii), condițiile de muncă și condițiile de angajare, accesul la formare, promovare, încetarea raporturilor de muncă sau de pensionare, și disciplină. Contractantul trebuie să asigure o remunerație egală pentru bărbați și femei pentru munca prestată de valoare egală. În țările în care legile relevante de muncă prevăd nediscriminarea în muncă, Contractantul trebuie să respecte aceste legi. În cazul în care legile relevante ale muncii sunt supimate privind nediscriminarea la locul de muncă, Contractantul trebuie să îndeplinească cerințele acestei Sub-clauze. Măsuri speciale de protecție sau de asistență pentru a remedia discriminarea din trecut sau de promovare a oportunităților locale de angajare sau de selecție pentru un anumit loc de muncă în funcție de cerințele inerente ale postului nu se consideră discriminare.

Clauza 7. Utilajele, Materialele și Execuția

7.3 Inspecția

În cadrul primei propoziții, primul și al doilea paragrafe ale acestei Sub-clauze, se șterg cuvintele "Personalul Angajatorului" și se înlocuiește cu următoarele cuvinte: "Personalul Angajatorului și Personalul Clientului".

7.4 Testarea

Se revizuieste prima propoziția a paragrafului doi al acestei Sub-clauze astfel încât începutul propoziției să fie precum urmează:

„Contractantul va pune la dispoziție pe cheltuiala sa toată ...”

Clauza 8. Începerea, Întârzierea și Suspendarea Lucrărilor

Clause 8. Commencement, Delays

8.1 Commencement of Works

Erase text in this Sub-Clause and replace with following:
Commencement Date is on the day of Subcontract Agreement signature by both Parties.

8.3 Programme

Erase the first sentence of the first paragraph of this Sub-Clause and replace with the following:

The Contractor shall submit to the Engineer detailed time programme within 7 days from the date stipulated in the Sub-Clause 10.1.

In the first sentence of the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "21 days" and replace with the words "28 days".

8.4 Extension of Time for Completion

Add the following paragraph to the end of this Sub-Clause:

However the Contractor is not entitled to any Extension of Time for Completion if the Extension of Time for Completion is not granted to the Employer by the Client or by the Client's Engineer under Contract Agreement. The extension of time is approved by issuing an Addendum to the Subcontract Agreement signed by both parties.

8.6 Rates of Progress

Add the following paragraph to the end of this Sub-Clause:

If the Contractor fails to submit previously mentioned revised programme and/or supporting report, or this revised programme and/or supporting report were submitted but the Employer does not agree with them/rejected them, the Employer may undertake all necessary measures in order to expedite progress and complete within the Time for Completion. These measures include imposing new Sub-Contractors and Suppliers to whom will be assigned some parts of the Contract. If these measures cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 (Employer's claims) pay these extra costs to the Employer, in addition to delay damages under Sub-Clause 8.7 below.

8.7 Delay Damages

Erase second paragraph of this Sub-Clause and replace with following:

Payment of these delay damages shall not represent the sole indemnification that is to be paid by the Contractor for such delay. These damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete Works, or from any other duties, obligation, liability or responsibilities which he may have under the Contract.

8.1 Începerea Lucrărilor

Se șterge textul din această Sub-clauză și se înlocuiește cu următorul text:

Data de Începere a lucrărilor este în ziua semnării Acordului de Subcontractare de către ambele Părți, sau a ordinului de incepere a lucrarilor.

8.3 Programul

Se șterge prima propoziție a primului paragraf al acestei Sub-clauze și se înlocuiește cu următoarele:

Contractantul va transmite Inginerului programul de lucrări detaliat în termen de 7 de zile de la data stipulată în Sub-clauza 10.1.

În prima propoziție a celui de-al doilea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "21 de zile" și se înlocuiesc cu "28 de zile".

8.4 Prelungirea Duratei de Execuție

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:

Cu toate acestea, Contractantul nu are dreptul la o Prelungire a Duratei de Execuție în cazul în care Prelungirea Duratei de Execuție nu este acordată Angajatorului de către Client sau de către Inginerul Clientului în conformitate cu Acordul Contractual. Prelungire a Duratei de Execuție este aprobată prin emiterea unui act adițional la Acordul de Subcontractare semnat de ambele părți.

8.6 Ritmul Evoluției Lucrărilor

Se adaugă următorul paragraf la finalul Sub-clauzei:

În cazul în care Contractantul nu reușește să-și prezinte programul anterior menționat revizuit și / sau un raport de sprijin, sau acest program revizuit și / sau un raport de sprijin a fost prezentat, dar Angajatorul nu este de acord cu el / ele sau l-a / le-a respins, Angajatorul poate întreprinde toate măsurile necesare pentru a accelera progresul și de a se încadra în Durata de Execuție. Aceste măsuri includ impunerea unor noi subcontractori și furnizori cărora li se vor atribui unele părți ale Contractului. În cazul în care aceste măsuri cauzează Angajatorului costuri suplimentare, Contractantul va trebui, conform Sub-clauzei 2.5 (Revendicările Angajatorului), să plătească aceste costuri suplimentare Angajatorului, în plus față de daunele cauzate de întârziere conform Sub-clauzei 8.7 de mai jos.

8.7 Penalități de Întârziere

Se șterge al doilea paragraf al acestei Sub-clauze și se înlocuiește cu următorul:

Plata acestor Penalități de Întârziere nu reprezintă singura indemnizație care urmează să fie plătită de către Contractant pentru o astfel de întârziere. Aceste daune nu eliberează Contractantul de obligația sa de a finaliza Lucrările, sau din orice alte sarcini, obligații, răspunderi

8.8 Suspension of Works

Erase text in this Sub-Clause and replace with following:
If the Client's Engineer instructs to suspend progress of part or all of the Works, the Engineer issues the same instruction to the Contractor. During such suspension, the Contractor shall protect, store and secure such part of the Works against any deterioration, loss or damage. If Client's Engineer notifies the cause for the suspension, the Engineer notifies the Contractor. If and to the extent that the cause is notified and is the responsibility of the Contractor, the following Sub-Clauses 8.9, 8.10 and 8.11 shall not apply.

8.10 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension

In the letter a) of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

8.11 Prolonged Suspension

In the first sentence of this Sub-Clause erase the words "84 days" and replace with the words "91 days".

In the second sentence of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

Erase the last sentence of this Sub-Clause.

Clause 9. Tests on Completion

9.1 Contractor's Obligations

Do not apply

9.2 Delayed Tests

Do not apply

Clause 10. Employer's Taking Over

10.1 Taking Over of the Works and Sections

Erase text in this Sub-Clause and replace with following:
The Contractor and the Employer agreed that except as stated in Sub-Clause 9.4 (Failure to Pass Tests on Completion), the Works completed in accordance with the Contract shall be deemed as taken over only if the Contractor fulfilled these obligations: (i) the Works have been completed in accordance with the Contract, including the matters described in Sub-Clause 8.2 (Time for Completion) and except as allowed in sub-paragraph (a) below, and (ii) a Taking-Over Certificate for the Works has been issued to the Employer according to Contract Agreement or if is deemed that in accordance with this sub-clause the Taking-Over Certificate for the Works has been issued.

sau responsabilități pe care le poate avea în temeiul Contractului.

8.8 Suspendarea Lucrărilor

Se șterge textul acestei Sub-clauze și se înlocuiește cu următorul:

Dacă Inginerul Clientului dă instrucțiuni de suspendare a progresului unei părți sau a tuturor Lucrărilor, Inginerul va emite aceleași instrucțiuni Contractantului. În timpul unei astfel de suspendare, Contractantul va proteja, păstra și asigura astfel de părți ale Lucrărilor împotriva deteriorării, pierderii sau distrugerii.

Dacă Inginerul Clientului notifică cauza suspendării, Inginerul va notifica Contractantul. Dacă și în măsura în care cauza este notificată și este responsabilitatea Contractantului, următoarele Sub-clauzele 8.9, 8.10 și 8.11 nu se vor aplica.

8.10 Plata Echipamentelor și Materialelor în Eventualitatea Suspendării Lucrărilor

La litera a), primul paragraf al acestei Sub-clauzei, se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

8.11 Suspendarea Prolungită

În prima propoziție a acestei Sub-clauze, se șterg cuvintele "84 de zile" și se înlocuiesc cu "91 de zile".

În a doua propoziție a acestei Sub-clauze, se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

Se șterge ultima propoziție a acestei Sub-clauze.

Clauza 9. Testele la Terminare

9.1 Obligațiile Contractantului

Nu se aplica

9.2 Întârzieri în Efectuarea Testelor

Nu se aplica

Clauza 10. Recepția Lucrărilor de către Angajator

10.1 Recepția Lucrărilor și a Sectoarelor de Lucrări

Se șterge conținutul acestei Sub-clauze și se înlocuiește cu următorul:

Antreprenorul și Inginerul au fost de acord că, cu excepția celor menționate în Sub-clauza 9.4 (Rezultate Necorespunzătoare ale Testelor la Terminare), Lucrările realizate în conformitate cu Contractul se consideră ca preluate numai în cazul în care Contractantul a îndeplinit aceste obligații: (i) Lucrările au fost finalizate în conformitate cu Contractul, inclusiv aspectele descrise în Sub-clauza 1.2 (Durata de Execuție) și cu excepția celor permise în subparagraful (a) de mai jos, și (ii) un Certificat de Recepție pentru Lucrări a fost eliberat Angajatorului conform Acordului Contractual sau în cazul în care se consideră că, în conformitate cu această Sub-clauză a fost emis Certificatul de Recepție a Lucrărilor.

For the purpose of taking-over of the Works under this Contract, the Contractor undertakes to apply by notice to the Engineer for taking-over. After the Engineer receives such notice from the Contractor, he shall notify the Contractor of the notice of the Client's Engineer and of the date set by the Client's Engineer when the inspection for the purpose of the issue of the Taking Over Certificate shall be carried out.

The Contractor may apply by notice to the Engineer for a Taking-Over Certificate not earlier than 21 days before the Works will, in the Contractor's opinion, be complete and ready for taking over. If the Works are divided into Sections, the Contractor may similarly apply for a Taking-Over Certificate for each Section.

The Engineer shall, within 42 days after receiving the Contractor's application:

- a) issue the Taking-Over Certificate to the Contractor, stating the date on which the Works or Section were completed in accordance with the Contract, except for any minor outstanding work and defects which will not substantially affect the use of the Works or Section for their intended purpose (either until or whilst this work is completed and these defects are remedied); or
- b) reject the application, giving reasons and specifying the work required to be done by the Contractor to enable the taking-Over Certificate to be issued. The Contractor shall then complete this work before issuing a further notice under this sub-clause.

If the Engineer fails either to issue the Taking-Over Certificate or to reject the Contractor's application within the period of 42 days, and if the Works or Section (as the case may be) are substantially in accordance with the Contract, the taking-Over Certificate shall be deemed to have been issued on the last day of that period.

10.2 Taking Over of Parts of the Works

Erase text in this Sub-Clause and replace with following:
The Engineer may issue a Taking-Over Certificate for any part of the Permanent Works.

Client shall not use any part of the Works (other than as a temporary measure which is either specified in the Contract Agreement, and thus also in the Contract, or agreed by all Parties – the Contractor, the Employer and the Client) unless and until the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for this part. However, if the Client does use any part of the Works before the Taking-Over Certificate is issued, the Contractor is obliged to enable the Client to use it.

The Contractor undertakes to gather systematically all evidence indicating that the Client has begun to use any

În scopul preluării Lucrărilor în cadrul acestui Contract, Contractantul se angajează să aplice, prin notificarea Inginerului, pentru Recepție. După ce Inginerul primește o astfel de notificare de la Contractant, acesta va notifica Antreprenorul despre notificarea Inginerului Clientului, precum și data stabilită de Inginerul Clientului când inspecția în vederea emiterii Certificatului de Recepție a Lucrărilor va avea loc.

Contractantul poate aplica printr-o înștiințare Inginerului pentru Certificatul de Recepție nu mai devreme de 21 de zile înainte ca Lucrările, în opinia Contractantului, să fie complete și gata de recepție. Dacă lucrările sunt împărțite pe Sectoare, Contractantul poate aplica în mod similar pentru Certificatul de Recepție pe fiecare Sector.

Inginerul, în termen de 42 de zile de la primirea cererii Contractantului, va:

- a) emite Certificatul de Recepție Contractantului, precizând data la care Lucrările sau Sectoarele au fost finalizate în conformitate cu prevederile Contractului, cu excepția oricărei lucrări rămase neexecutate, și defecte care nu afectează în mod substanțial utilizarea Lucrărilor sau a Sectorului, conform destinației lor (fie până, sau în timp ce, această lucrare este finalizată, iar aceste defecte sunt remediate);

sau

- b) respinge cererea, motivând și specificând lucrările necesare care urmează să fie efectuate de către Contractant pentru a putea permite emiterea Certificatului de Recepție. Contractantul va finaliza atunci această lucrare înainte de a emite o altă înștiințare potrivit prevederilor acestei Sub-clauze.

Din Inginerul nu reușește fie să emită Certificatul de Recepție sau să respingă cererea Contractantului în termen de 42 de zile, și în cazul în care Lucrările sau Sectorul (după caz) sunt în mod substanțial în conformitate cu prevederile Contractului, Certificatului de Recepție se consideră a fi fost emis în ultima zi a acestei perioade.

10.2 Recepția unor Părți de Lucrări

Se șterge conținutul acestei Sub-clauze și se înlocuiește cu următorul:

Inginerul poate emite un Certificat de Recepție pentru orice parte a Lucrărilor Permanente.

Clientul nu va utiliza nicio parte a Lucrărilor (alta decât ca măsură temporară care fie este specificată în Acordul Contractual și, de asemenea, în Contract, sau convenită de către toate părțile - Contractantul, Angajatorul și Clientul), numai și până când Inginerul a emis un Certificat de Recepție pentru această parte. Cu toate acestea, în cazul în care Clientul folosește oricare parte a

part of the Works. The Contractor also undertakes to gather systematically all evidence indicating that the Client has been using any Part of the Works before the issue of the Taking-Over Certificate.

In such case, the Employer shall inform the Contractor and, at the same time, also the Client and the Client's Engineer that it is reasonably deemed that:

- a) the part which is used shall be deemed to have been taken over as from the date on which it is used, and
- b) the Contractor shall cease to be liable for the care of such part as from this date, when responsibility shall pass to the Client.

If there had been by the Client's Engineer issued, on the basis of the Contractor's request submitted to Client's Engineer through the Engineer, the Taking-Over Certificate for such part, and if the Client's Engineer gave notice that the Contractor shall be given the earliest opportunity to take such steps as may be necessary to carry out any outstanding Tests on Completion, the Contractor is obliged to carry out these Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the relevant Defects Notification Period.

If the Contractor incurs any Costs as a result of the Employer taking over and/or the using a part of the Works by the Client, other than such use as are cases with which the Contractor has expressed consent and/or which are specified in the Contract Agreement respectively in this Contract, then (i) the Contractor shall notify the Employer thereof, and (ii) the Employer shall notify the Client's Engineer that the Contractor has exercised the right under Sub-Clause 20.1 (Contractor's Claims) for payment of any such Costs plus profit. After receipt of such notice, the Employer shall inform the Contractor whether the Client's Engineer proceeds in accordance with Sub-Clause 3.5. (Determinations) and whether the Client's Engineer has agreed or has determined this Costs and profit and on payment thereof. In case of payment of the Contractor's Claim in favour of the Employer's account, the Employer shall transfer to the Contractor's account the relevant amount paid by the Client in the Employer's favour.

If the Client's Engineer has failed to decide under Sub-Clause 3.5 (Determinations) on the amount corresponding to the Contractor's claim for payment of any Costs plus profit under Sub-Clause 20.1. (Contractor's Claims) and the Client's Engineer has failed to agree or to determine such Costs and profit, and the Client has failed to recognize and to pay the Contractor's Claim, the Parties have agreed that the Contractor and the Employer shall execute a legally effective act-in-law in accordance with the laws of the Republic of Moldova,

Lucrărilor înainte ca un Certificatului de Recepție să fie emis, Contractantul este obligat să-i permită Clientului să o folosească.

Contractantul se angajează să strângă în mod sistematic toate dovezile care indică faptul că Clientul a început să folosească oricare parte a Lucrărilor. Contractantul se angajează, de asemenea, să adune în mod sistematic toate dovezile care indică faptul că Clientul a folosit oricare parte a Lucrărilor înainte de emiterea Certificatului de Recepție.

Într-un astfel de caz, Contractantul va informa Angajatorul și, de asemenea, în același timp Clientul și Inginerul Clientului că este rezonabil îndreptățit de faptul că:

- a) partea care este utilizată se consideră a fi preluată încă de la data la care este utilizată, și
- b) Contractantul va înceta să mai fie răspunzător pentru îngrijirea unei astfel de părți de la această dată, când responsabilitatea va trece la Clientului.

Dacă ar fi fost emis, de către Inginerul Clientului, pe baza cererii Contractantului depuse la Inginer Clientului prin intermediul Inginerului, Certificatul de Recepție pentru această parte, și dacă Inginerul Clientului a notificat Contractantul că i se va oferi cât mai curând posibil oportunitatea de a lua măsurile necesare pentru a finaliza orice Teste notabile la Terminare, Contractantul este obligat să efectueze aceste Teste la Finalizare cât mai curând posibil, înainte de expirarea Perioadei de Notificare a Defectelor.

Dacă Contractantul suferă orice Costuri ca urmare a preluării de către Angajator și / sau utilizării a unei părți a Lucrărilor de către Client, alta decât în cazurile în care Contractantul și-a exprimat acordul și / sau care sunt specificate în Acordul Contractual, respectiv, în prezentul Contract, atunci (i) Contractantul va notifica Angajatorul cu privire la aceasta, și (ii) Contractantul va notifica Inginerul Clientului că Contractantul și-a exercitat dreptul potrivit prevederilor Sub-clauzei 20.1 (Revendicările Antreprenorului) pentru plata oricăror astfel de costuri plus profit. După primirea unei astfel de notificări, Angajatorul va informa Contractantul dacă Inginerul Clientului va proceda în conformitate cu prevederile Sub-clauzei 3.5. (Stabilirea Modulului de Soluționare) și dacă Inginerul Clientului a acceptat sau a stabilit aceste costuri și profit și plata acestora. În cazul plății revendicărilor Contractantului, în favoarea contului Angajatorului, Angajatorul va transfera în contul Contractantului suma corespunzătoare plătită de Client în favoarea Angajatorului.

Dacă Inginerul Clientului nu a reușit să decidă potrivit prevederilor Sub-clauzei 3.5 (Stabilirea Modulului de

under which the Contractor shall have the right to enforce its Claim by himself against the Client.

The Engineer shall issue to the Contractor a Taking Over Certificate of a part of the Works (other than a Section) regarding such part of the Works in respect of which the Client's Engineer has already issued a Taking Over Certificate of a part of the Works (other than a Section), and the Employer shall inform the Contractor whether the Client's Engineer has determined to reduce the delay damages which the Client has been entitled to receive from the Employer under the Contract Agreement, only until the completion of the remaining part of the Works. At the same, the Employer shall reduce on such basis (i.e. on the basis of the determination of the Client's Engineer to reduce the delay damages) the delay damages claimed from the Contractor, if the Employer has been entitled to be paid such delay damages by the Contractor, until the completion of the remaining part of the Works performed under this Contract.

The Employer shall notify the Contractor about the determination of the Client's Engineer to reduce the delay damages relating to the remaining part of the Work (if any) where such part was included.

The Employer shall notify the Contractor the determination of the Client's Engineer who has decided that for any period of delay after the date stated in this Taking-Over Certificate, the proportional reduction in these delay damages shall be calculated and charged as the proportion which the value of the part so certified bears to the value of the Works or Section (as the case may be) as a whole. Based on the same, i.e. on the determination of the Client's Engineer to reduce the delay damages, the Employer shall reduce the delay damages charged to Contractor, if the Employer has been entitled to be paid such delay damages by the Contractor.

The Employer shall also notify the Contractor whether the Client's Engineer has proceeded in accordance with Sub-Clause 3.5. (Determinations) and has agreed with or has determined such proportions. The provision of this paragraph shall only apply to the daily rate of delay damages under Sub-Clause 8.7. (Delay Damages) and shall not affect the maximum amount of these damages.

Soluționare) cu privire la suma corespunzătoare revendicării Contractantului pentru plata oricăror costuri plus profit potrivit prevederilor Sub-clauzei 20.1 (Revendicările Contractantului) și Inginerul Clientului nu a reușit să cadă de acord sau să determine astfel de costuri și profit, iar Clientul nu a reușit să recunoască și să plătească revendicarea Contractantului, Părțile au convenit că Contractantul și Angajatorul vor încheia un act legal eficient, în conformitate cu legile Republicii Moldova, sub care Contractantul are dreptul de a pune în aplicare propria revendicare de către el însuși împotriva Clientului.

Inginerul trebuie să emită către Contractant un Certificat de Recepție a unei părți a Lucrărilor (alta decât un Sector) cu privire la o astfel de parte a lucrărilor pentru care Inginerul Clientului a emis deja un Certificatul de Recepție a unei părți a Lucrărilor (alta decât un Sector), iar Angajatorul va informa Contractantul dacă Inginerul Clientului a stabilit să reducă daunele de întârziere pe care Clientul a avut dreptul să le primească de la Angajator potrivit prevederilor Acordului Contractual, numai până la finalizarea părții rămase din Lucrări. În același timp, Angajatorul va reduce pe această cale (și anume, pe baza determinării Inginerului Clientului de a reduce daunele de întârziere) daunele de întârziere revendicate de Contractant, dacă Angajatorul a fost îndreptățit la plata unor astfel de daune de întârziere de către Contractant, până la finalizarea părții rămase a Lucrărilor conform prezentului Contract.

Angajatorul va notifica Antreprenorul cu privire la stabilirea Inginerului Clientului de a reduce daunele de întârziere referitoare la partea rămasă a Lucrărilor (dacă este cazul), în cazul în care a fost inclusă o astfel de parte. Angajatorul va notifica Contractantul asupra determinării Inginerului Clientului, care a stabilit ca, pentru orice perioadă de întârziere după data menționată în Certificatul de Recepție, reducerea proporțională a acestor penalități de întârziere se calculează și se taxează precum proporția în care valoarea din porțiunea astfel certificată este adăugată la valoarea Lucrărilor sau a unui Sector (după caz), ca un întreg. Considerând aceleași, de exemplu, determinarea Inginerului Clientului de a reduce daunele de întârziere, Angajatorul va reduce daunele de întârziere atribuite Contractantului, dacă Angajatorul a fost îndreptățit la plata unor astfel de daune de întârziere de către Contractant.

Angajatorul trebuie de asemenea să notifice Contractantul dacă Inginerul Clientului a procedat în conformitate cu Sub-clauza 3.5. (Stabilirea Modulului de Soluționare) și a fost de acord cu sau a determinat astfel de proporții. Dispoziția prezentului paragraf trebuie să se

10.3 Interference with Tests on Completion

In the first sentence of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "14 days" and replace with the words "21 days".

In the second sentence of the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "14 days" and replace with the words "10 days".

Clause 11. Defects Liability

11.6 Further Tests

In the second sentence of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

11.9 Performance certificate

In the first sentence of the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

11.11 Clearance of Site

In the first sentence of the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "14 days".

Clause 12. Measurement and Evaluation

12.1 Works to be Measured

In the last sentence of the last paragraph of this Sub-Clause erase the words "14 days" and replace with the words "7 days".

Clause 14. Contract Price and Payment

14.1 The Contract Price

In the letter d) of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

14.2 Advance Payment

Erase first three paragraphs of this Sub-Clause and replace with following:

To be pay in advance 10% from the value of contract.

14.3 Application for Interim Payment Certificates

Erase the first paragraph of this Sub-Clause and replace with following:

Any documents for approval shall be sent by the Contractor to the Employer electronically, and the Contractor shall issue partial invoices only after the approval of the electronic version.

aplice numai la rata zilnică a daunelor de întârziere potrivit prevederilor Sub-clauzei 8.7. (Penalități de Întârziere) și nu afectează valoarea maximă a acestor daune.

10.3 Diferențe în Teste la Terminarea Lucrărilor

În prima propoziție a primului paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "14 zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

În a doua propoziție a celui de-al doilea paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "14 zile" și se înlocuiesc cu "10 zile".

Clauza 11. Perioada de Garantie

11.6 Alte Teste

În a doua propoziție a primului paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "28 zile" și se înlocuiesc cu "35 zile".

11.9 Procesul Verbal de Recepție

În prima propoziție a celui de-al doilea paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

11.11 Eliberarea Șantierului

În prima propoziție a celui de-al doilea paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "14 zile".

Clauza 12. Măsurarea și Evaluarea

12.1 Măsurarea Lucrărilor

În ultima propoziție a ultimului paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "14 zile" și se înlocuiesc cu "7 zile".

Clauza 14. Prețul Contractului și Plățile

14.1 Prețul Contractului

La litera d) a primului paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "10 zile".

14.2 Plata în Avans

Se șterg primele 3 paragrafe ale acestei Sub-clauze și se înlocuiesc cu:

Se va achita un avans de 10% din valoarea contractului.

14.3 Prezentarea Situațiilor Interimare de Lucrări

Se șterge primul paragraf al acestei Sub-clauze și se înlocuiește cu:

Orice documente pentru aprobare trebuie trimise de Contractant către Angajator pe cale electronică, iar Contractantul va emite facturi parțiale numai după aprobarea versiunii electronice.

14.4 Schedule of Payments

In the last paragraph of this Sub-Clause erase the words "42 days" and replace with the words "30 days".

14.6 Issue of Interim Payment Certificates

14.7 Payment

Erase text in this Sub-Clause and replace with following:

The Contractor shall notify to the Employer, prior to any payment under the Contract, details of the bank account(s) nominated by the Contractor for payments for the currency or currencies specified in the Contract. All payments of the amounts due to the Contractor shall be made into the bank account(s) thus nominated by the Contractor.

All bank charges incurred by the Contractor as result of payments made to him by the Employer shall be at the Contractor's own cost.

14.10 Statement at Completion

In the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "84 days" and replace with the words "70 days".

14.11 Application for Final Payment Certificate

In the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "56 days" and replace with the words "42 days".

In the second paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

14.13 Issue of Final Payment Certificates

In the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "35 days".

In the last paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

14.15 Currencies of Payment

Erase text in this Sub-Clause and replace with following:
Sub-Clause 14.15 is inapplicable. The Contract Price shall be paid in MDL.

Clause 15. Termination by Employer

15.2 Termination by Employer

In the letter (c) point (ii) of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

Add the following paragraph between first and second paragraph of this Sub-Clause:

The Employer shall be further entitled to terminate the Contract in case of termination of the Contract

14.4 Graficul de Plăți

În ultimul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "42 de zile" și se înlocuiesc cu "30 de zile".

14.6 Emiterea Certificatelor de Plată Interimare

14.7 Plățile

Se șterge textul din cadrul acestei Sub-clauze și se înlocuiește cu următorul:

Contractantul trebuie să notifice Angajatorul, înainte de orice plată conform Contractului, detaliile privind contul (conturile) bancar menționate de către Contractant pentru plăți în moneda sau monedele menționate în Contract. Toate plățile sumelor datorate Contractantului trebuie efectuate în contul (conturile) bancar, după cum au fost menționate de către Contractant.

Toate operațiunile bancare suportate de către Contractant ca un rezultat al plăților efectuate de către Angajator, vor fi suportate de către Contractant pe costul lui.

14.10 Situația de Lucrări la Terminare

În primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "84 de zile" și se înlocuiesc cu "70 de zile".

14.11 Prezentarea Situațiilor Finale de Lucrări

În primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "56 de zile" și se înlocuiesc cu "42 de zile".

În al doilea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

14.13 Emiterea Certificatelor Finale de Plată

În primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

În ultimul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

14.15 Monedele în care se Efectuează Plata

Se șterge textul din cadrul aceste Sub-clauze și se înlocuiește cu:

Sub-clauza 14.15 nu este aplicabilă. Prețul Contractului va fi plătit în MDL (lei moldovenești).

Clauza 15. Rezilierea Contractului de către Angajator

15.2 Rezilierea Contractului de către Angajator

La litera c), punctul ii) a primului paragraf din această Sub-clauză se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

Se adaugă următorul paragraf între primul și al doilea paragraf al acestei Sub-clauze:

Angajatorul va avea dreptul suplimentar de a rezilia Contractul în caz de reziliere a Acordului Contractual

Agreement between the Employer and the Client for any reason whatsoever.

15.5 Employer's Entitlement to Termination

In the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

Add new Sub-Clause as follows:

15.6 Prohibited practices

If the Employer and/or Client determines, based on reasonable evidence, that the Contractor has engaged in prohibited practices, in competing for or in execution the Contract, then the Employer may, after giving 7 days notice to the Contractor, terminate the Contract and expel the Contractor from the Site, and the provisions of Clause 15 shall apply as if such termination had been made under Sub-Clause 15.2.

Should any employee or subcontractor of the Contractor be determined, based on reasonable evidence, to have engaged in a prohibited practice during the execution of the work then that employee shall be removed in accordance with Sub-Clause 6.9 (Contractor's Personnel).

For the purpose of this Sub-Clause, the terms set forth below are defined as prohibited practices:

- (a). "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of a public official or another party in the selection process or in Contract¹ execution; and
- (b). "fraudulent practice" means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation²; and
- (c). "coercive practice" means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party³; and
- (d). "collusive practice" means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party⁴; and
- (e). "obstructive practice" is:

dintre Angajator și Client pentru orice motiv oricare ar fi el.

15.5 Dreptul Angajatorului de a Rezilia Unilateral Contractul

În primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

Se adaugă Sub-clauză nouă după cum urmează:

15.6 Practici Interzise

Dacă Angajatorul și/sau Clientul determină, pe baza unor dovezi rezonabile, că Contractantul s-a angajat în practici interzise, în care concurează pentru sau în executarea Contractului, atunci Angajatorul poate, după ce a oferit un preaviz de 7 zile Contractantului, să rezilieze Contractul și să evacueze Contractantul de pe Șantier, iar dispozițiile Clauzei 15 se vor aplica ca și când o astfel de reziliere a fost făcută conform prevederilor Sub-clauzei 15.2.

Dacă orice angajat sau Subcontractant al Contractantului, pe baza unor dovezi rezonabile, s-a angajat într-o practică interzisă în timpul executării Lucrărilor, atunci acel angajat va fi înlăturat în conformitate cu prevederile Sub-clauzei 6.9 (Personalul Contractantului).

În sensul prezentei Sub-clauze, termenii menționați mai jos sunt definiți ca fiind practici interzise:

- (a). "practică coruptă" înseamnă oferirea, darea, primirea sau solicitarea, în mod direct sau indirect, a oricărei valori care să influențeze acțiunea unui funcționar public sau o altă Parte în procesul de selecție sau în executarea Contractului¹; și
- (b). "practică frauduloasă" înseamnă orice act sau omisiune, inclusiv o denaturare, care cu bună știință sau din neglijență, sau încercare de inducere în eroare, o Parte pentru a obține un beneficiu financiar sau alt beneficiu, sau pentru a evita o obligație²; și
- (c). "practică coercitivă" înseamnă a diminua sau de a prejudicia sau amenințarea cu diminuarea sau prejudicierea, direct sau indirect, orice Parte sau proprietatea Părții de a influența în mod necorespunzător acțiunile unei Părți³; și
- (d). "practică ilicită" înseamnă un acord între două sau mai multe Părți conceput pentru a atinge un

¹ "Oricărei Părți" se referă la un oficial public care acționează în legătură cu selectarea procesului sau execuția Contractului. În acest context "oficial public" include personalul Băncii și angajații ai altor organizații care iau sau revizuiesc deciziile selectate./ "Another party" refers to a public official acting in relation to the selection process or Contract execution. In this context "public official" includes Bank staff and employees of other organizations taking or reviewing selection decisions.

² O "Parte" se referă la un oficial public; termenii "beneficiu" sau "obligație" se referă la procesul de selecție sau la executarea Contractului; și "act sau omisiune" este intenționat să influențeze procesul de selecție sau executarea Contractului./ A "party" refers to a public official; the terms "benefit" and "obligation" relate to selection process or Contract execution; and the "act or omission" is intended to influence the selection process or Contract execution.

³ "Părți" se referă la participanții implicați în procesul de atribuire sau selectare (inclusiv oficiali publici) încercând să stabilească prețurile Contractului la nivel artificial și noncompetitiv./ "Parties" refers to participants in the procurement or selection process (including public officials) attempting to establish contract prices at artificial, non competitive levels.

(i) *deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a bank investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation; or from pursuing the investigation; or*

(ii) *acts intended to materially impede the exercise of the Bank's inspection and audit rights provided for under Contract.*

In addition:

"Money laundering"⁵ is:

(f). *the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity or from act of participation in such activity, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this actions;*

- *the concealment or disguise of true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing that such property is derived from criminal activity or from any act of participation in such activity;*
- *the acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was derived from criminal activity or from an act of participation in such activity;*
- *participation in, association to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counseling the commission of any of the actions mentioned in the foregoing points.*

(g). *Financing of terrorism is the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out any of the offences within the meaning of Articles 1 and 4 of the Council Framework Decision 2002/475/JHA of 13 June 2002 on combating terrorism.*

scop necorespunzător, inclusiv de a influența în mod abuziv acțiunile altei părți⁴; și

(e). *"Practica obstructivă" este:*

(i) *distrugerea deliberată, falsificarea, modificarea sau ascunderea unor evidențe materiale la investigare sau de a face declarații false anchetatorilor, în scopul de a împiedica în mod semnificativ o investigație bancară în acuzații de corupție, fraudă, practici coercitive sau ilicite; și/sau amenințarea, hărțuirea sau intimidarea oricărei Părți să divulge informații despre aspectele relevante anchetei; sau în decursul anchetei; sau*

(ii) *acte îndreptate să împiedice dreptul de inspecție și de audit al Băncii prevăzute în Contract.*

În completare:

"Spălarea Banilor"⁵ este:

(f). *Transformarea sau transferul de proprietate, știind că o astfel de proprietate este rezultat din activitatea criminală sau ca rezultat al participării în astfel de activitate, cu scopul anulării sau disimulării originii ilicite al proprietății, sau ajutării oricărei persoane care este implicată în comiterea unei astfel de activități în vederea sustragerii de la consecințelor legale ale acestor acțiuni;*

- *ascunderea sau disimularea adevăratei naturii, originii, amplasării, dispunerii, mișcării, drepturi cu privire la, sau dreptul de proprietate asupra bunurilor, cunoscând că bunurile provin din săvârșirea de infracțiuni sau de la orice act de participare la o astfel de activitate;*
- *dobândirea, deținerea sau folosirea de proprietăți, cunoscând, în momentul primirii, că acestea provin dintr-o activitate infracțională sau dintr-un act de participare la o astfel de activitate;*
- *participarea, asocierea pentru a comite, tentativele de comitere și sprijinirea, incitarea, facilitarea și consilierea pentru comiterea oricăreia dintre acțiunile menționate în punctele de mai sus.*

(g). *Finanțarea terorismului reprezintă furnizarea sau colectarea de fonduri, prin orice mijloace, direct sau indirect, cu intenția ca acestea să fie utilizate sau știind că acestea urmează să fie utilizate, în totalitate sau în parte, pentru a se efectua oricare dintre infracțiunile în sensul articolelor 1 și 4 din Decizia-cadru a Consiliului*

⁴ "Părți" se referă la participant în procesul de selecție sau de executare a Contractului./ „Party” refers to a participant in the selection process or Contract execution.

⁵ Alte texte legislative comunitare (ale Comunității Europene) privind aspectele legate de fraudă și a altor acte ilegale includ, pe lângă multe altele: Directivele CE 2004/17 și 2004/18 privind achizițiile publice; Directiva CE 2003/6 privind utilizările abuzive ale informațiilor privilegiate și de manipulare a pieței; și Reg. No. 881/2002 modificată CE 1685/2006 privind listarea neagră cu poziția comună a Consiliului UE 2006/380 / PESC din 29 mai 2006./ Other EC legislation relating to aspects of fraud and other illegal acts include, among others: EC Directives 2004/17 and 2004/18 on public procurement; EC Directive 2003/6 on insider dealing and market manipulation; and Reg. No. 881/2002 last amended CE 1685/2006 on blafl listing with common position of the Council EU 2006/380/PESC of 29 May 2006.

Clause 16. Suspension and Termination by Contractor

16.2 Termination by Contractor

In the first paragraph of this Sub-Clause erase the letter a).

In the letter b) of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "56 days" and replace with the words "70 days".

In the letter h) of the first paragraph of this Sub-Clause erase the words "14 days" and replace with the words "21 days".

In the first paragraph of this Sub-Clause erase the letter i).

Clause 17. Risk and Responsibility

17.1 Indemnities

Erase text of first paragraph in this Sub-Clause and replace with following:

The Contractor shall indemnify and hold harmless the Client, the Client's Personnel, the Employer, the Employer's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of:

- a) *bodily injury, sickness, disease or death, of any person whatsoever arising out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, unless attributable to any negligence, willful act or breach of the Contract and/or the Contract Agreement by the Employer, the Employer's Personnel, the Client, the Client's Personnel, or any of their respective agents,*

and

- b) *damage to or loss of any property, real or personal (other than Works), to the extent that such damage or loss arises out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, unless and to the extent that any such damage or loss is attributable to any negligence, willful act or breach of the Contract and/or the Contract Agreement by the Employer, the Employer's Personnel, the Client, the Client's Personnel, their respective agents, or anyone directly or indirectly employed by any of them.*

nr. 2002/475/JHA din 13 iunie 2002 privind combaterea terorismului.

Clauza 16. Suspendarea și Rezilierea de către Contractant

16.2 Rezilierea de către Contractant

În primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterge litera a).

La litera b) din primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "56 de zile" și se înlocuiesc cu "70 de zile".

La litera h) din primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "14 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

În primul paragraf al acestei Sub-clauze se șterge litera i).

Clauza 17. Riscuri și Responsabilități

17.1 Despăgubiri

Se șterge textul primului paragraf din cadrul aceste Sub-clauze și se înlocuiește cu:

Contractantul trebuie să asigure și să exonereze Clientul, Personalul Clientului, Angajatorul, Personalul Angajatorului, precum și agenții acestora, împotriva și de la toate revendicările, daunele, pierderile și cheltuielile (inclusiv taxe legale și cheltuieli) în ceea ce privește:

- a) *vătămarea corporală, suferință, boală sau deces a oricărei persoane rezultând din sau în cursul sau ca urmare a proiectării Contractantului (dacă este cazul), executarea și finalizarea Lucrărilor și remedierea oricăror defecte, cu excepția cazului în care pot fi atribuite neglijenței, act deliberat sau încălcarea Contractului și / sau Acordului Contractual de către Angajator, Personalul Angajatorului, Clientul, Personalul Clientului, sau oricare dintre agenții acestora,*

și

- b) *deteriorarea sau pierderea oricărei proprietăți, reale sau personale (altele decât Lucrările), în măsura în care astfel de daune sau pierderi apar din sau în cursul sau ca urmare a proiectării Contractantului (dacă este cazul), executarea și finalizarea Lucrărilor și remedierea oricăror defecte, cu excepția cazului și în măsura în care orice astfel de daune sau pierdere sunt atribuite neglijenței, unui act deliberat sau prin încălcarea Contractului și / sau Acordului Contractual de către Angajator, Personalul Angajatorului, Clientul, Personalul Clientului, agenții acestora, sau oricine angajat direct sau indirect, de oricare dintre ei.*

Add the following text to the last paragraph of this Sub-Clause:

Except for cases where any conduct of the Contractor, the Contractor's Personnel or of any other person has caused or contributed to the events or circumstances in connection with which the Contractor claims damages or determination of its innocence.

Clause 18. Insurance

Clause 19. Force Majeure

Add new Sub-Clause as follows:

19.8 Non-Recognition of Force Majeure

Notwithstanding any other provisions of this Clause, the Employer reserves the right not to recognize any consequences of Force Majeure if such consequences are not recognized by the Client.

Clause 20. Claims, Disputes and Arbitration

20.1 Contractor's Claims

In both, first and second paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

In the fifth paragraph of this Sub-Clause erase the words "42 days" and replace with the words "35 days"

In the letter c) of the fifth paragraph of this Sub-Clause erase the words "28 days" and replace with the words "21 days".

In both, sixth and seventh paragraph of this Sub-Clause erase the words "42 days" and replace with the words "49 days".

Employer

OHL ZS MO

Catalin Dancuta

Contractor's representative

By Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administrators

Contractor

ROBRICONS SRL

By

Director

Elisei Constantin

Se adaugă următorul text la ultimul paragraf al Sub-clauzei:

Cu excepția cazurilor în care orice comportament al Contractantului, Personalul Contractantului sau a oricărei alte persoane care a cauzat sau care a contribuit la evenimentele sau circumstanțele în legătură cu care Contractantul revendică daune sau determinarea nevinovăției sale.

Clauza 18. Asigurări

Clauza 19. Forța Majoră

Se adaugă o nouă Sub-clauză după cum urmează:

19.8 Nerecunoașterea Forței Majore

Fără a aduce atingere oricăror altor prevederi ale acestei Clauze, Angajatorul își rezervă dreptul de a nu recunoaște orice consecințe de Forță Majoră dacă asemenea consecințe nu sunt recunoscute de către Client.

Clauza 20. Revendicări, Dispute și Arbitraj

20.1 Revendicările Contractantului

În ambele, primul și al doilea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

În al cincilea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "42 de zile" și se înlocuiesc cu "35 de zile".

La litera c) din al cincilea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "28 de zile" și se înlocuiesc cu "21 de zile".

În ambele, al șaselea și al șaptelea paragraf al acestei Sub-clauze se șterg cuvintele "42 de zile" și se înlocuiesc cu "49 de zile".

Angajator

OHL ZS MO

Catalin Dancuta

Representant al Antreprenorului S R L

Prin Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administratori

Contractant

ROBRICONS SRL

Prin

Director

Elisei Constantin

Annex II/ Anexa II

Contract Data/ Datele Contractului

Conditions/Conditii	Sub-Clause/Sub-Clauza	Data/Informatii
Employer's name and address/ Numele și adresa Angajatorului	1.1.2.2 & 1.3	OHL ZS MO - MD 2001, 65 Stefan cel Mare Blvd., of. 806, Chisinau, Republic of Moldova
Contractor's name and address/ Numele și adresa Contractantului	1.1.2.3 & 1.3	ROBRICONS SRL or. Calarasi, str. Stefan cel Mare 19/10.
Engineer's name and address/ Numele și adresa Inginerului	1.1.2.4 & 1.3	
Bank's name/ Denumirea Băncii	1.1.2.11	European Commission Neighbourhood Investment Facility. The administration of the funding shall be by the European Bank for Reconstruction and Development on behalf of the European Commission // Administrarea finanțării va fi asigurată de Banca Europeană de Reconstrucție și Dezvoltare (European Bank for Reconstruction and Development on behalf of the European Commission
Borrower's name/ Numele Beneficiarului împrumutului	1.1.2.12	Republic of Moldova/ Republica Moldova
Client's Engineer's name and address/ Numele și adresa Inginerului Clientului	1.1.2.13	WSP Group SRL in association with TEHNIC Consulting Engineering Romania, Team Leader – Mr. Adrian Scriciu
Client's name and address/ Numele și adresa Clientului	1.1.2.14	Mr. Gheorghe Curmei, I.S. "Administratia de Stat a Drumurilor", Str. Bucuriei, 12 A, Chisinau, MD 2004, Moldova
Name and address Employer/ Numele și adresa Antreprenorului		OHL ZS, a.s., Str Buresova 938/17, Veveri, 602 00 Brno, Czech Republic, with identity no. 46542796
Time for Completion/ Durată de Execuție	1.1.3.3	This Subcontract Agreement shall come into force and become effective at the date of the signature of both Contractual Parties or after the

		signature of the commencement order and it is valid until the completion of the works stipulated in paragraph 2 of this Agreement, or in 30 days from commencement date. Prezentul Acord de Subcontractare va intra în vigoare și va deveni efectiv la data semnării de către ambele părți contractante sau la semnarea ordinului de incepere și este valabil până la terminarea completă a lucrărilor stipulate în punctul 2 a prezentului Acord, sau in 30 zile de la data inceperii.
Defects Notification period/ Perioada de Notificare a Defectelor	1.1.3.7	365 days counted from the date on which the Works is completed as certified under Sub-Clause 10.1 by the Client's Engineer under the Contract Agreement./ 365 zile numărate de la data la care Lucrările sunt terminate și certificate potrivit prevederilor Sub-clauzei 10.1 de către Inginer în temeiul Acordului Contractual.
Sections/ Sector	1.1.5.6	N/A/ Nu este cazul.
Electronic transmittion systems/ Sisteme de transmitere electronică	1.3	All communications shall be in writing and delivered by hand (against receipt), sent by mail or courier. / Toate comunicațiile trebuie făcute în scris și înmânate în mână (cu confirmare de primire), trimise prin poștă sau prin curier.
Governing Law/ Legea contractului (governantă)	1.4	Law of the Republic of Moldova/ Legea Republicii Moldova
Ruling language/ Limba contractului	1.4	English/Engleza
Agreement language/ Limba Acordului de Subcontractare		English, Romanian/ Engleză, Română
Language for communications/ Limba pentru comunicare	1.4	All communications shall be in English accompanied by translation in Romanian language./ Toate comunicațiile vor fi în limba engleză

		însoțită de traducerea în limba română.
Time for access to the Site/ Perioada de acces la șantier	2.1	Shortly after Subcontract Agreement signature, or at the signature of the commencement order/ La scurt timp după semnarea Acordului de Subcontractare, sau după semnarea ordinului de începere a lucrărilor.
Engineer's Duties and Authority/ Responsabilitățile și Autoritatea Inginerului	3.1 (b)(ii)	Variation resulting in an increase of the Accepted Contract Amount in excess of 1% shall require approval of the Client/ Variația rezultată într-o creștere a Valorii de Contract Acceptată cu 1% necesită aprobarea Clientului
Performance Security/ Valoarea Garanției de Bună Execuție	4.2	0% of the Accepted Contract Amount/0% din Valoarea de Contract Acceptată
Security on Site/ Securitatea pe șantier	4.22 & 6.7	The Contractor is required to deliver Submit to Employer's Health and Safety Plan within 28 days from the Commencement Date. Delays in delivery shall be penalized with 0,01% percent (zero point zero one percent) of the Contract Price per day of delay. This penalty is limited to 1% percent (one) of the Contract Price./ Contractantul este obligat să transmită Angajatorului Planul de Sănătate și Securitate în Muncă în termen de 28 de zile de la Data de Începere a Lucrărilor. Întârzierile în transmiterea planului vor fi penalizate cu 0,01 procente (zero virgulă zero unu procente) din Valoarea de Contract Acceptată pe zi de întârziere. Această penalizare este limitată la 1% procente (unu procent) din Valoarea de Contract Acceptată.
Normal working hours/ Orele de lucru normale	6.5	Locally recognized days of rest shall constitute all Saturdays and Sundays and all government recognized public holidays./ Zilele de odihnă recunoscute pe plan local, constituie

		toate zilele de sâmbătă și duminică și toate sărbătorile legale recunoscute de Guvern.
Prohibition of Harmful Child Labour/ Interzicerea muncii copiilor	6.21	Under no circumstances shall the Contractor employ any person below the age of sixteen (16) years./ În niciun caz, Contractantul nu va angaja orice persoană cu vârsta mai mică de șaisprezece (16) ani.
Programme/ Programul de Execuție	8.3	The Contractor is required to deliver a Programme within 28 days from the Commencement Date. Delays in delivery shall be penalized with 0,01 percent (zero point zero one percent) of the Contract Price per day of delay. This penalty is limited to 1 percent (one) of the Contract Price./ Contractantul este obligat să prezinte Programul de Execuție în termen de 28 de zile de la Data de Începere a Lucrărilor. Întârzierile în transmiterea planului vor fi penalizate cu 0,01 procente (zero virgulă zero unu procente) din Valoarea de Contract Acceptată pe zi de întârziere. Această penalizare este limitată la 1% procente (unu procent) din Valoarea de Contract Acceptată.
Delay damages for the Works/ Penalități de întârziere a Lucrărilor	8.7 & 14.15(b)	0,05 percent (zero point zero five percent) of the Contract Price per day/0,05% (zero virgulă zero cinci procente) din Valoarea de Contract Acceptată pe zi
Maximum amount of delay damages/ Valoarea maximă a penalităților de întârziere	8.7	10 percent (ten) of the final Contract Price./ 10% (zece procente) din Valoarea de Contract Acceptată
<i>If there are Provisional Sums:</i> Percentage adjustment of Provisional Sums/ Procentul pentru ajustarea sumelor provizionate	13.5(b)(ii)	Ten percent (10%)/10% (zece procente) din Valoarea de Contract Acceptată
Adjustments for Changes in Cost/ Actualizări generate de	13.8	Not applicable/ Nu se aplică

modificări ale prețurilor		
Total advance payment/ Plata totală în avans	14.2	10 % from the value of contract
Number and timing of instalments/ Numărul și calendarul tranșelor de plată în avans	14.2	1
Currencies and proportions/ Moneda de plată și proporția tranșelor de plată în avans	14.2	Currencies in which the Accepted Contract Amount is payable. / Moneda în care Valoarea de Contract Acceptată se plătește.
Start repayment of advance payment/ Momentul rambursării plăților în avans	14.2(a)	From the first invoice, The advance will be retained from each invoice.
Repayment amortization rate of advance payment/ Procentul rambursării plăților în avans	14.2(b)	
Percentage of Retention/ Procentul Sumelor Reținute	14.3	5% from each invoice/ 5% din fiecare factura
Limit of Retention Money/ Limita Sumelor Reținute	14.3	Not applicable/ nu se aplica
Minimum Amount of Interim payment Certificates/ Valoarea minimă a Certificatului Interimar de Plată	14.6	Not applicable/ nu se aplica
Currency/Currencies of payment/ Moneda în care se efectuează plata	14.15	MDL
Periods of submission of insurance:/ Perioadele pentru prezentarea polițelor de asigurare:	18.1	
a. evidence of insurance/ polițele de asigurare b. relevant policies/ polițe relevante		
Maximum amount of deductibles for insurance of	18.2 (d)	Not applicable/ Nu se aplică

the Employer's risks/ Valoarea maximă a sumelor deductibile pentru asigurarea riscurilor Angajatorului		
Minimum amount of third party insurance/ Valoarea asigurării terței părți	18.3	Not applicable/ Nu se aplică
The DB shall be/ Numirea membrilor CAD	20.2	One sole member/adjudicator/ Un singur membru / adjudecător
The DB shall be comprised of/ Numirea membrilor CAD	20.2	One sole member/ Un singur membru
Rules of arbitration/ Instanța Competentă să judece litigiile intervenite între părți	20.6(a)	Court of the Republic of Moldova / Curtea de Arbitraj a Republicii Moldova

Angajator

OHL ZS MO
Catalin Dancuta



Representant al Antreprenorului

Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administratori

Contractant

ROBRICONS SRL

Elisei Constantin

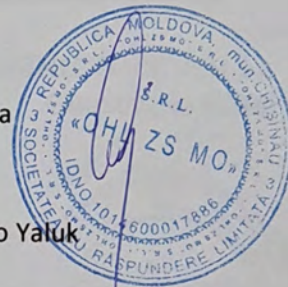
Director

Contractant's representative



Employer

OHL ZS MO
Catalin Dancuta



Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administrators

Contractor

ROBRICONS SRL

Elisei Constantin

Director



Bill of quantities to
Contract No.2927/2019

Codul Articolului	Descrierea articolului	Unitatea de Masura	Cantitate Lot2	Pret Unitar EUR	Pret Total EUR (Scutire TVA)
1	2	3	4	5	6
30602	Consolidarea acostamentelor cu piatra Sparta M400 h=0.15 cm	m2	58.026,00	4.3	249,511.8

Pretul contractului este de 249,511.8 EUR (Scutire de TVA cu drept de deducere).
The price of contract is 249,511.8 EUR (VAT Exemption with right to deduct).

EMPLOYER:

„OHL ZS MO” S.R.L.
Rodrigo Portillo Yaluk
Hana Minarikova
Flaviu-Catalin Dancuta



CONTRACTOR

”ROBRICONS” S.R.L.
Constantin Elisei



ACORD DE INCEPERE LUCRARI

OHL ZS MO SRL, o societate înființată în modul corespunzător în conformitate cu legislația Republicii Moldova, IDNO – cod fiscal 1014600017886, cod TVA 0208873, deținătoare a licenței în construcții nr. 044912 din 01 iulie 2014, valabila pana la 01 iulie 2019, cu sediul la adresa: MD 2011, b-dul Ștefan cel Mare 65, oficiul 806, Chișinău, Republica Moldova, reprezentată legal de Rodrigo Portillo Yaluk si Hana Minarikova- Administratori, si Flaviu – Catalin Dancuta Reprezentant al Antreprenorului, denumită în continuare „Angajator”
Și

SRL „ROBRICONS” cu sediul in or. Calarasi, str. Stefan cel Mare nr. 19/10, IDNO-Cod Fiscal 1009609000768/3800424, IBAN MD11AG000000022511330577, cont bancar AGRNMD2X493 deschis la BC „Moldova-Agroindbank” SA, filiala 32, nr. de telefon: 068863777, reprezentată legal de Constantin Elisei in calitate de „Contractant”

Au convenit inceperea lucrarilor in baza Contractului 2927/2019 din 01.07.2019 la data de 29.10.2019.

CUMPARATOR/BUYER,

„OHL ZS MO” S.R.L.

IDNO - cod fiscal 1014600017886

mun. Chisinau, blvd. Ștefan cel Mare 65
of.806

BC Mobiasbanca-Groupe Societe Generale
S.A., IBAN:
MD62M02224ASV75430587100

c/b: MOBBM22 TVA: 0208873

Rodrigo Portillo

Hana Minarikova

Catalin Dancuta



FURNIZOR/SUPPLIER,

”ROBRICONS” S.R.L.

IDNO- cod fiscal 1009609000768 /
3800424

or. Calarasi, Stefan cel Mare 19, ap. 10
BC ”Moldova-Agroindbank” SA, fil.32
IBAN: MD11AG000000022511330577

c/b: AGRNMD2X493

Tel.: 068863777

Constantin Elisei



Addendum no. 1 to SUBCONTRACT AGREEMENT
No. 2927/2019

THIS Addendum is made on 11.11.2019

BETWEEN

1. OHL ZS MO SRL,

a company duly incorporated according to the laws of the Republic of Moldova, IDNO – fiscal code 1014600017886, having its registered office at MD 2001, 65 Stefan cel Mare Blvd., of. 806, Chisinau, Republic of Moldova (hereinafter referred to as "OHL ZS MO" or the "Employer") legally represented by Mr. Rodrigo Portillo Yaluk and Ms. Hana Minarikova, the Administrators, Catalin Dancuta- Contractor's representative

and

2. ROBRICONS SRL,

a company incorporated and existing under the laws of Republic of Moldova, with registered office Calarasi, 19/10 Stefan cel Mare street Republic of Moldova, having the Identification no. 1009609000768, account MD11AG000000022511330577, opened at BC „Moldova-Agroindbank” SA, branch 32, hereinafter referred to as ROBRICONS SRL or "Contractor" represented by Elisei Constantin as a director;

Have concluded this addendum in the following terms and conditions:

To be added to the contract the Annex no.1

The contract amount to be increase with 10,000.00 EUR, so the Contract amount become 259,511.8 EUR (VAT Exemption with right to deduct).

The rest of contractual clauses remains unchanged.

Employer:

SRL "OHL ZS, MO

Catalin Dancuta

Contractor's representative

Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administrators



Acord aditional nr. 1 la ACORD DE SUBCONTRACTARE
Nr. 2927/2019

ACEST ACORD DE SUBCONTRACTARE este încheiat în data de 11.11.2019.

INTRE

1. OHL ZS MO SRL,

Societate constituită în mod corespunzător, în conformitate cu legile Republicii Moldova, IDNO - cod fiscal 1014600017886, cu sediul central la MD 2001, B-dul 65 Ștefan cel Mare, al. 806, Chișinău, Republica Moldova (denumită în continuare "OHL ZS MO" sau "Angajatorul") reprezentata legal de Dl. Rodrigo Portillo Yaluk si Dna. Hana Minarikova, in calitate de Administratori, Catalin Dancuta -reprezentant al Antreprenorului

Și

2. ROBRICONS SRL,

Societate constituită și funcționând în conformitate cu legislația Republicii Moldova, cu sediul social in or. Calarasi, str. Stefan cel Mare nr. 19/10, Republica Moldova, având nr. 1009609000768 de identificare, Cont de decontare MD11AG000000022511330577, deschis la BC „Moldova-Agroindbank” SA, filiala 32, denumita în continuare ROBRICONS SRL Sau "Contractantul" reprezentat de Elisei Constantin in calitate de director;

Au incheiat acest acord aditional in urmatoarele termeni si conditii:

Se adauga la contract Anexa nr.1.

Se mareste valoarea contractului cu 10,000.00 EUR, astfel valoare contractului devine 259,511.00 EUR (Scutire de TVA cu drept de deducere).

Celelalte clauze contractuale raman neschimbate.

Contractor:

ROBRICONS SRL

Constantin Elisei

Director



Annex 1 to Contract no.2927/2019from 01.07.2019

THE EXECUTION OF THE EARTHWORKS						
Item	Description	Unit	Quantity	Price	Total	
20105	Shaping of the subgrade layer (formation level)	Square Metre	50,000.00	€ 0.20	€	10,000.00
					€	10,000.00

Total: € 10,000.00

VAT Exemption with right to deduct

Antreprenor/Contractor
OHL ZS MO SRL



[Handwritten signature]

Prestator/Provider
Robricons



[Handwritten signature]

Addendum no. 2 to SUBCONTRACT AGREEMENT
No. 2927/2019

THIS Addendum is made on 25.11.2019
BETWEEN

1. OHL ZS MO SRL,

a company duly incorporated according to the laws of the Republic of Moldova, IDNO – fiscal code 1014600017886, having its registered office at MD 2001, 65 Stefan cel Mare Blvd., of. 806, Chisinau, Republic of Moldova (hereinafter referred to as "OHL ZS MO" or the "Employer") legally represented by Mr. Rodrigo Portillo Yaluk and Ms. Hana Minarikova, the Administrators, Catalin Dancuta- Contractor's representative

and

2. ROBRICONS SRL,

a company incorporated and existing under the laws of Republic of Moldova, with registered office Calarasi, 19/10 Stefan cel Mare street Republic of Moldova, having the Identification no. 1009609000768, account MD11AG000000022511330577, opened at BC „Moldova-Agroindbank” SA, branch 32, hereinafter referred to as ROBRICONS SRL or "Contractor" represented by Elisei Constantin as a director;

Have concluded this addendum in the following terms and conditions:

The validity of Contract mentioned in Sub-Clause 10.1 to be modified so, the Contract become valid until 20.12.2019.

The rest of contractual clauses remains unchanged.

Employer:

SRL "OHL ZS MO"
Catalin Dancuta

Contractor's representative

Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administrators



Acord aditional nr. 2 la ACORD DE SUBCONTRACTARE
Nr. 2927/2019

ACEST ACORD DE SUBCONTRACTARE este încheiat în data de 25.11.2019.

INTRE

1. OHL ZS MO SRL,

Societate constituită în mod corespunzător, în conformitate cu legile Republicii Moldova, IDNO - cod fiscal 1014600017886, cu sediul central la MD 2001, B-dul 65 Ștefan cel Mare, al. 806, Chișinău, Republica Moldova (denumită în continuare "OHL ZS MO" sau "Angajatorul") reprezentata legal de Dl. Rodrigo Portillo Yaluk și Dna. Hana Minarikova, în calitate de Administratori, Catalin Dancuta -reprezentant al Antreprenorului

Și

2. ROBRICONS SRL,

Societate constituită și funcționând în conformitate cu legislația Republicii Moldova, cu sediul social în or. Calarasi, str. Stefan cel Mare nr. 19/10, Republica Moldova, având nr. 1009609000768 de identificare, Cont de decontare MD11AG000000022511330577, deschis la BC „Moldova-Agroindbank” SA, filiala 32, denumita în continuare ROBRICONS SRL Sau "Contractantul" reprezentat de Elisei Constantin în calitate de director;

Au încheiat acest acord aditional în urmatoarele termeni și condiții:

Perioada de valabilitate a contractului mentionata în Sub-clauza 10.1 se modifica, astfel contractul devine valabil până la 20.12.2019.

Celelalte clauze contractuale raman neschimbate.

Contractor:

ROBRICONS SRL
Constantin Elisei

Director



Addendum no. 3 to SUBCONTRACT AGREEMENT
No. 2927/2019

THIS Addendum is made on 11.12.2019
BETWEEN

1. OHL ZS MO SRL,

a company duly incorporated according to the laws of the Republic of Moldova, IDNO – fiscal code 1014600017886, having its registered office at MD 2001, 65 Stefan cel Mare Blvd., of. 806, Chisinau, Republic of Moldova (hereinafter referred to as "OHL ZS MO" or the "Employer") legally represented by Mr. Rodrigo Portillo Yaluk and Ms. Hana Minarikova, the Administrators, Catalin Dancuta- Contractor's representative

and

2. ROBRICONS SRL,

a company incorporated and existing under the laws of Republic of Moldova, with registered office Calarasi, 19/10 Stefan cel Mare street Republic of Moldova, having the Identification no. 1009609000768, account MD11AG000000022511330577, opened at BC „Moldova-Agroindbank” SA, branch 32, hereinafter referred to as ROBRICONS SRL or "Contractor" represented by Elisei Constantin as a director;

Have concluded this addendum in the following terms and conditions:

To be added to Contract the Annex no.2

The validity of Contract mentioned in Sub-Clause 10.1 to be modified so, the Contract become valid until 31.05.2020.

The rest of contractual clauses remains unchanged.

Employer:

SRL "OHL ŽS, MO

Catalin Dancuta

Contractor's representative

Rodrigo Portillo Yaluk

Hana Minarikova

Administrators



Acord aditional nr. 3 la ACORD DE SUBCONTRACTARE
Nr. 2927/2019

ACEST ACORD DE SUBCONTRACTARE este încheiat în data de 11.12.2019.

INTRE

1. OHL ZS MO SRL,

Societate constituită în mod corespunzător, în conformitate cu legile Republicii Moldova, IDNO - cod fiscal 1014600017886, cu sediul central la MD 2001, B-dul 65 Ștefan cel Mare, al. 806, Chișinău, Republica Moldova (denumită în continuare "OHL ZS MO" sau "Angajatorul") reprezentata legal de Dl. Rodrigo Portillo Yaluk si Dna. Hana Minarikova, in calitate de Administratori, Catalin Dancuta -reprezentant al Antreprenorului

Și

2. ROBRICONS SRL,

Societate constituită și funcționând în conformitate cu legislația Republicii Moldova, cu sediul social in or. Calarasi, str. Stefan cel Mare nr. 19/10, Republica Moldova, având nr. 1009609000768 de identificare, Cont de decontare MD11AG000000022511330577, deschis la BC „Moldova-Agroindbank” SA, filiala 32, denumita în continuare ROBRICONS SRL Sau "Contractantul" reprezentat de Elisei Constantin in calitate de director;

Au incheiat acest acord aditional in urmatoarele termeni si conditii:

Se adauga la Contract nr.2927/2019 Anexa nr.2.

Perioada de valabilitate a contractului mentionata in Sub-clauza 10.1 se modifica, astfel contractul devine valabil pana la 31.05.2020.

Celelalte clauze contractuale raman neschimbate.

Contractor:

ROBRICONS SRL

Constantin Elisei

Director



Annex 2 to Contract no.2927/2019 from 01.07.2019

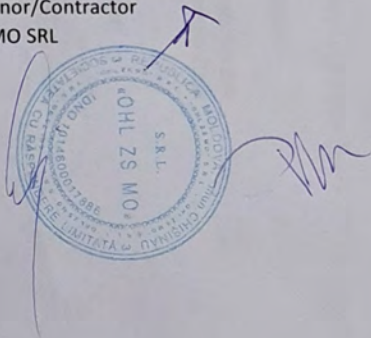
THE EXECUTION OF THE EARTHWORKS					
Item	Description	Unit	Quantity	Price	Total
30602	Consolidation of shoulders with crushed stone M400 h=15cm	Square Metre	8,000.00	€ 4.30	€ 34,400.00
					€ 34,400.00

THE EXECUTION OF THE EARTHWORKS					
Item	Description	Unit	Quantity	Price	Total
20108	Regrading of shoulders	Square Metre	16,000.00	€ 0.20	€ 3,200.00
					€ 3,200.00

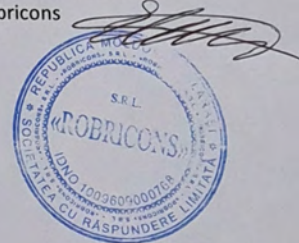
Total: € 37,600.00

VAT Exemption with right to deduct

Antreprenor/Contractor
OHL ZS MO SRL



Prestator/Provider
Robricons



Robricons SRL
Id no. 1009609000768

**Proces - Verbal nr.1 din 27.12.2019
de receptie la terminarea lucrarilor
pentru anul 2019**

Conform contractului nr.2927/2019 din 01.07.2019 și a acordurilor adiționale ulterioare,
întreprinderea Robricons SRL, executat construcția următoarelor lucrări:

Nr.	Description/Descrierea	Unitate	Cantitatea Contractata	Prețul	Quantities/Cantitati		Valoarea Totala
					Executate		
30602	Consolidarea acostamentelor cu piatra sparta	m2	58026	4.30	60696		260992,8
							€ 260.992,80

Nr.	Description/Descrierea	Unitate	Cantitatea Contractata	Prețul	Quantities/Cantitati		Valoarea Totala
					Executate		
20105	Shaping of the subgrade layer (formation level) Profilarea si compactarea patului acostamentelor	m2	50000	0,20	59826		11965,2
							€ 11.965,20

Total, EURO	€	272.958,00
Total, MDL		5.240.793,60 MDL

CONTRACTANT:

SRL "ROBRICONS"
of: Calarasi, Stefan cel Mare 19, ap. 10
IBAN MD11AG000000022511330577
c/f 1009609000768 / 3800424
BC "Moldova-Agroindbank" SA, fil.32, AGRNMD2X493
Tel.: 068863777
Director
Constantin Elisei



ANGAJATOR:

SRL "OHL ZS MO"
str: Stefan cel Mare nr.65, of:806, Chisinau,
Moldova,
BC „Mobiastbanca-Grupe Societe Generale” SA
c/f 1014600017886 / cod TVA 0208873
c/d 2224710SV75430587100 MDL
c/b MOBBMD22
Director
Catalin Dancu



RECOMANDARE

OHL ZS MO SRL in calitate de antreprenor general a Proiectului „Reabilitarea drumului R1 Chişinău - Ungheni - Sculeni, km 24+050-km 68+250”, Contractul nr. RSPSP/W4/02 din 24.03.2014 încheiat cu Î.S. „Administrația de Stat a Drumurilor” a semnat contractul de subantrepriza pentru profilarea patului acostamentelor si consolidarea lor cu amestec de piatra sparta h 15cm, cu un volum de peste 60 000 m² si valoare de peste 5,2 mln. MDL cu **ROBRICONS SRL**.

OHL ZS MO SRL a rămas mulțumita de calitatea lucrărilor efectuate, au fost respectate toate cerințele specificației tehnice si normativele in vigoare. Totodata subantreprenorul **ROBRICONS SRL** a dat dovada de capacitatea de a organiza si a livra cantitatea de peste 17 000 tone de amestec de calcar C5 într-o perioada foarte scurta de doar 2 luni.

Totodata dorim sa menționam ca colaboram cu aceasta companie din 2015 perioada in care a livrat in adresa noastră peste 80 000 tone de balast si peste 30 000 tone de piatra sparta de calcar.

In concluzie putem confirma faptul ca **ROBRICONS SRL** si-a onorat obligațiile contractuale si a dat dovada de responsabilitate si capacitate de înfrunta toate obstacolele. Recomandam aceasta companie ca un partener de încredere.

Cu respect

Reprezentant al Antreprenorului

Catalin Dancuta

